

# **MEMÒRIA**

**juny 1994-desembre 1995**

**UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
BARCELONA**

Gener 1996

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
La Rambla, 30-32  
08002-BARCELONA

Tel. 542 23 22 / Fax. 542 23 21  
E-mail: [iula@grup.upf.es](mailto:iula@grup.upf.es)

Direcció: M. Teresa Cabré i Castellví  
[cabre@upf.es](mailto:cabre@upf.es)

# ÍNDEX

PREFACI	2
PRESENTACIÓ DE L' IULA	3
DOCÈNCIA DE TERCER CICLE	3
ORGANITZACIÓ DE LA RECERCA	4
MEMÒRIA DE DOCÈNCIA	8
CURS 1994-95	8
CURS 1995-96 (1R SEMESTRE)	10
PROGRAMES D' INTERCANVI	12
MEMÒRIA DE RECERCA	14
GRUP DE RECERCA	14
PROJECTE CORPUS	14
UNITAT DE RECERCA DE LÈXIC	15
UNITAT DE RECERCA DE LEXICOGRAFIA	19
UNITAT DE RECERCA DE LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL	20
UNITAT DE RECERCA D' ENGINYERIA LINGÜÍSTICA	22
UNITAT DE RECERCA DE VARIACIÓ LINGÜÍSTICA	23
ACTIVITATS ORGANITZADES	26
COL·LOQUIS, JORNADES DE TREBALL	26
ACTIVITATS 1995 DE LA XARXA TEMÀTICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA	26
ALTRES ACTIVITATS	29
LECTURA DE TESIS	30
DIRIGIDES PER MEMBRES DE L' IULA	30
DEFENSADES PER MEMBRES DE L' IULA	31
PUBLICACIONS	32
CONFERÈNCIES I PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS DELS MEMBRES	36
ALTRES ACTIVITATS	43
ASSISTÈNCIA A CONGRESSOS, SEMINARIS, COL·LOQUIS, CURSOS, ETC.	43
RECEPCIÓ DE VISITANTS	45
MEMÒRIA ECONÒMICA	47
ANNEX 1: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER CATEGORIES A 31.12.1995	51
ANNEX 2: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER UR A 31.12.1995	53
ANNEX 3: ESTAT ACTUAL DEL CORPUS A 31.12.1995	55
ANNEX 4: ARBRE DE CAMP - CORPUS: ESPECIALITAT ECONOMIA	59

## Prefaci

La publicació que teniu a la vista correspon a la memòria d'activitats docents i de recerca de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra, del període comprès entre l'1 de juny de 1994 i el 31 de desembre de 1995.

Aquesta memòria està coordinada i editada per l'IULA i es difon en format de publicació en paper i en format electrònic WWW (adreça). Una síntesi dels continguts de la present memòria també es troba en les Memòries de la UPF, corresponents als cursos acadèmics 1994-95 i 1995-96.

La periodicitat de la Memòria de l'IULA és anual i s'ajusta a la consideració d'any natural, més adequada per a la recerca i l'exercici econòmic corresponent. Encara que l'IULA va començar a organitzar-se i a realitzar activitats acadèmiques i de recerca durant el curs 1993-94, no va ser fins al setembre de 1994 que, amb la incorporació del personal propi i l'adscripció d'un bon nombre de professors de la UPF, el centre va estrenar la docència de tercer cicle i va accelerar el ritme de les activitats de recerca. Aquest és el motiu pel qual, en aquesta primera edició, aquesta publicació recull les activitats del darrer semestre de 1994 i tot l'exercici de 1995.

A més, en tractar-se de la primera publicació de la Memòria, deslligada de la memòria general de la Universitat, hem considerat interessant incloure-hi, sota l'epígraf d'Introducció, una breu presentació de l'IULA, dels seus objectius i de la seva organització interna.

## PRESENTACIÓ DE L' IULA

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra és un organisme dedicat a la investigació científica i tècnica i a la formació de tercer cicle, tal com preveuen els Estatuts. Ha estat aprovat pel Consell d'Universitats, en data 30 de maig de 1995.

Dins del marc de la Lingüística Aplicada s'inscriuen activitats científiques i professionals adreçades a la resolució de tota mena de problemes lingüístics i de comunicació, i també a la cobertura de necessitats lingüístiques d'organismes i d'institucions. Amb aquest propòsit, l'IULA treballa en recerca fonamental i en la constitució d'eines i recursos relacionats amb les aplicacions del llenguatge.

### DOCÈNCIA DE TERCER CICLE

L'IULA programa, planifica i coordina els següents programes de tercer cicle i de postgrau:

*Doctorat en Lingüística Aplicada*  
*Màster en Lexicografia*  
*Diploma de Postgrau en Lexicografia*

El Doctorat en Lingüística Aplicada és un programa de dos anys, que ha comptat amb la col·laboració de professors de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, i s'ha centrat en el tema *Lèxic i discurs*, en l'edició del bienni 1994-96.

El *Màster en Lexicografia* és un programa de postgrau de dos anys de durada, que inclou 150 hores de pràctiques reals en organismes públics i empreses privades dedicades a la producció de diccionaris i altres productes lexicogràfics.

El *Diploma de Postgrau en Lexicografia* és una titulació homologada al *Diploma Europeu de Lexicografia*, expedit per les universitats de Lille-3 (França), Exeter (Gran Bretanya) i Amsterdam (Holanda).

En el marc d'aquests cursos se celebra el *Seminari* de l'IULA que consisteix en un fòrum de debat científic i acadèmic permanent, de regularitat setmanal, adreçat als professors, investigadors i alumnes dels cursos de tercer cicle, inclòs en els programes dels tres estudis amb crèdits acadèmics obligatoris. A més, cada curs acadèmic, l'IULA programa un *Cicle de conferències*, de periodicitat mensual, relacionat amb la temàtica dels cursos de doctorat i de postgrau, amb participació d'especialistes de prestigi internacional.

El cursos del *Màster en Lexicografia* i del *Diploma de postgrau en Lexicografia* reben el suport d'una Comissió de Patronatge, constituïda per nou empreses privades i per set institucions

públiques, que, a través de convenis de col·laboració amb la UPF, aporten al programa materials lexicogràfics, financen algunes activitats i acullen estudiants en pràctiques. La Comissió de Patronatge està formada pels següents organismes:

ALBERTÍ, EDITOR  
BIBLOGRAF S.A.  
CINDOC-CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA  
DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA  
EDITORIAL BARCANOVA S.A.  
ENCICLOPÈDIA CATALANA S.A.  
ESPASA CALPE S.A.  
EUMO EDITORIAL S.A.  
INCYTA S.A.  
INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS  
LAROUSSE BILINGÜES S.A.  
MARCOMBO S.A.  
UNIVERSITAT DE BARCELONA  
UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA  
TERMCAT (CENTRE DE TERMINOLOGIA)

#### **ORGANITZACIÓ DE LA RECERCA**

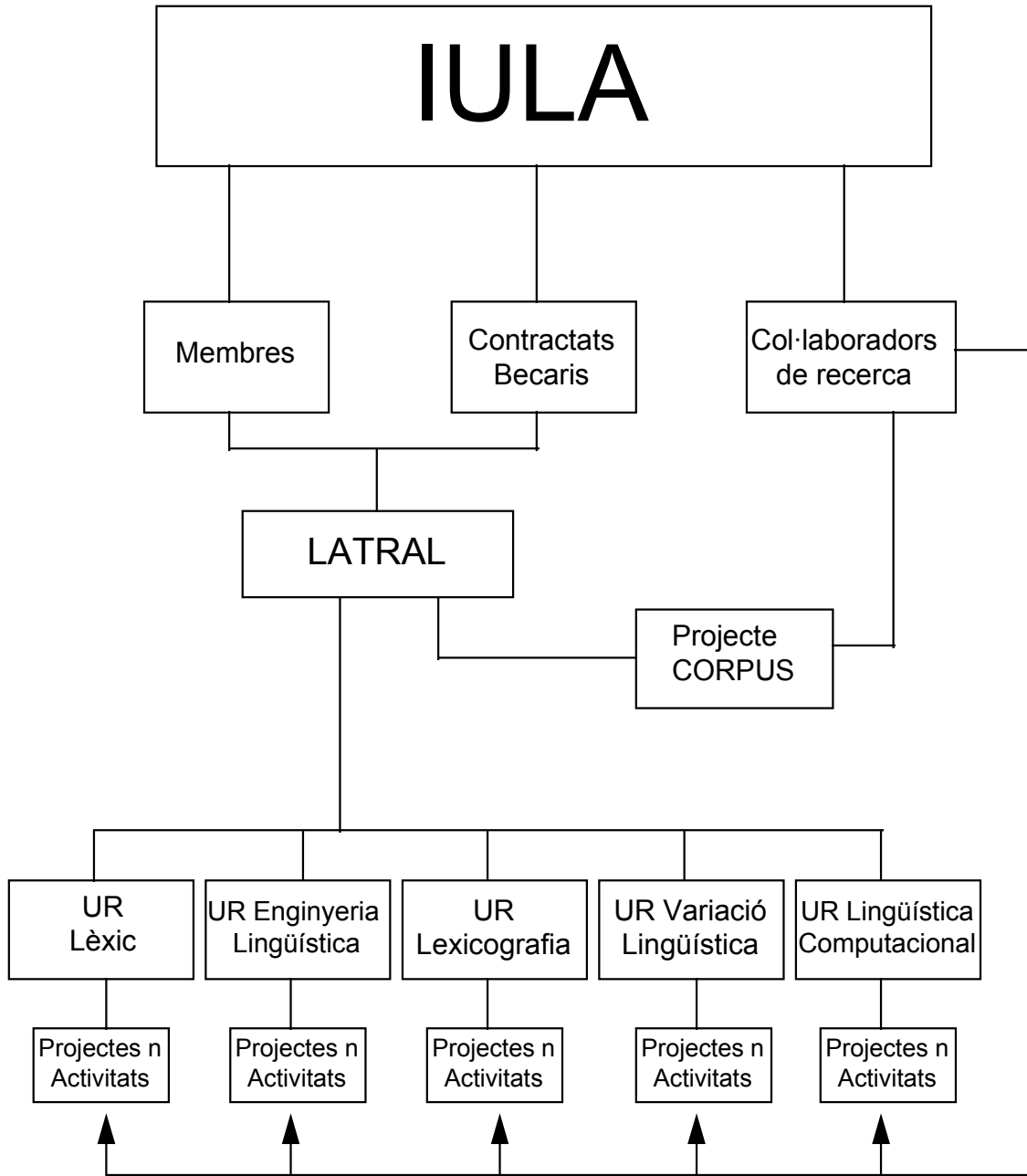
L'IULA programa, planifica i realitza diversos projectes de recerca, finançats per les administracions europea, estatal i autonòmica o patrocinats per convenis específics amb empreses o institucions.

Els membres de l'IULA constitueixen un equip amb una línia de recerca comuna, el *Grup de recerca en Lingüística Aplicada: Tractament del Llenguatge (LATRAL)*. Actualment, dins de la línia de recerca principal, la Lingüística Aplicada, s'inscriuen els següents temes de recerca: la lexicologia, la lexicografia, la terminologia, la neologia, la lingüística computacional, l'enginyeria lingüística i la variació lingüística.

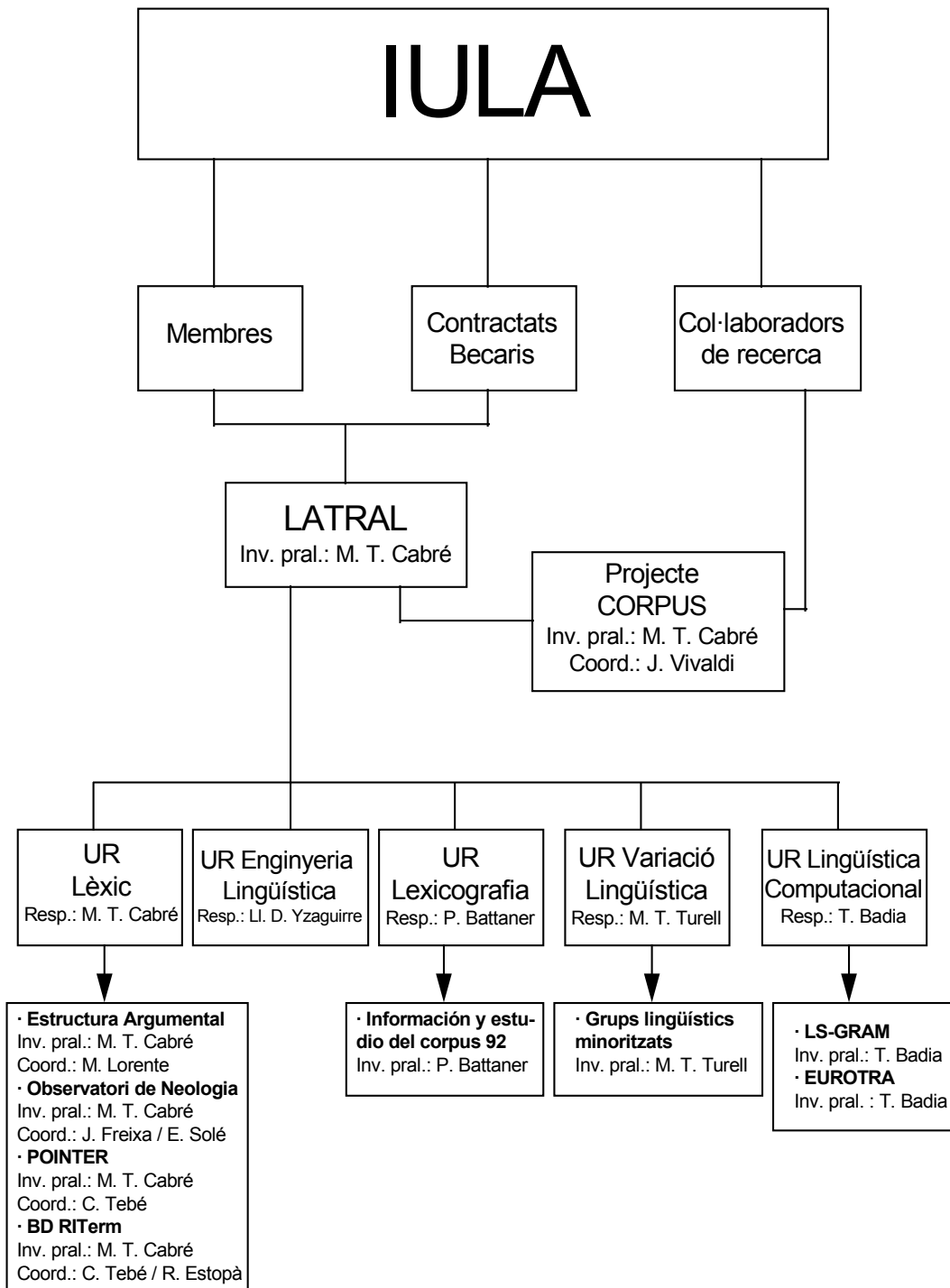
Tots els membres de l'equip participen en el projecte de recerca prioritari *Llenguatges d'especialitat*, que té per objectiu la constitució d'un corpus textual, plurilingüe, especialitzat en els camps del dret, l'economia, la medicina, la informàtica i el medi ambient. En aquest projecte hi col·laboren també especialistes d'altres equips de la Universitat Pompeu Fabra i d'altres centres de recerca. El projecte compta amb un ajut CIRIT al foment de la recerca en Ciències Socials i Humanitats (CS93-400.9). La investigadora principal és M. Teresa Cabré.

Internament, l'equip s'organitza en cinc unitats de recerca (UR), orientades per la temàtica i la metodologia de la recerca específica, cada una de les quals porten a terme els seus propis projectes de recerca, sota la coordinació d'un investigador responsable. Les unitats de recerca actuals són: UR de Lèxic, Terminologia i Neologia; UR de Lexicografia; UR de

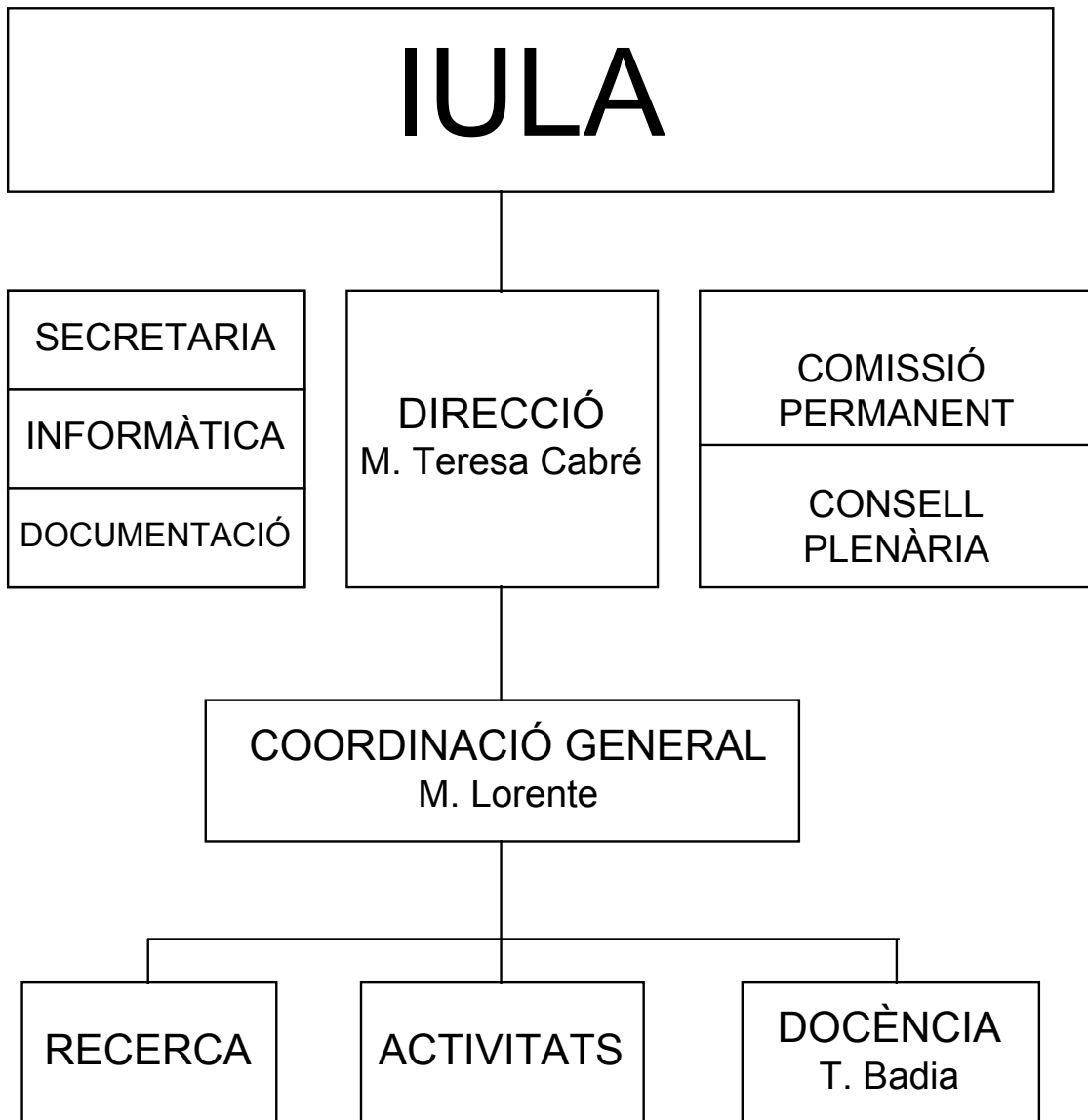
Lingüística Computacional; UR d'Enginyeria Lingüística; i UR de Variació Lingüística.







# ORGANIGRAMA GENERAL



# MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

## CURS 1994-95

Durant el **curs 1994-95**, s'han impartit el primer any del *Programa de Doctorat en Lingüística Aplicada: Lèxic i discurs*, el primer any del *Màster en Lexicografia* i la totalitat del curs del *Diploma de Postgrau en Lexicografia*.

Els estudiants matriculats en els diversos programes es distribueixen de la següent manera: Doctorat: 24 alumnes; Màster: 11 alumnes; Curs de postgrau (anual) 14 alumnes (11+3).

Els estudiants que han superat el primer curs del programa de Màster, i que han rebut la titulació del *Diploma de postgrau en Lexicografia*, han estat els següents:

Lurdes Borrell  
Núria Córdoba  
Marta Folia  
Marta Guspí  
Meritxell Llorente  
Roser Martínez  
Anna Massaneda  
Àngels Pallàs  
Anna Saperas  
Agnès Schlüter  
Montserrat Torras  
Joan Torruella

El *Cicle de Conferències* del curs 1994-95 ha constatat de 10 sessions, impartides per personalitats de reconegut prestigi en l'àmbit de la lexicografia i de la lingüística en general:

Inauguració oficial del curs, amb la participació del rector Dr. Enric Argulloll:

*El nombre propio en el diccionario*, a càrrec del Dr. José Manuel Blecaua, Catedràtic de Filologia Espanyola de la Universitat Autònoma de Barcelona (9 de novembre de 1994)

*El Diccionari català-valencià-balear: una valoració*, a càrrec del Dr. Joan Veny, Catedràtic de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona i vicepresident de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (30 de novembre de 1995)

*Misèria i esplendor dels diccionaris*, a càrrec del Dr. Günther Haensch, professor emèrit de la Universitat d'Augsburg (18 de gener de 1995)

*La forma gráfica de los diccionarios*, a càrrec del Sr. José Martínez de Sousa, lexicògraf (15 de febrer de 1995)

*Grammar & lexis: the interface*, a càrrec del Dr. Dave Willis, director del curs MATEFL de la Universitat de Birmingham (22 de febrer de 1995)

*Deux dictionnaires institutionnels: le Dictionnaire de l'Académie française et le Trésor de la Langue des 19ème et 20ème siècles*, a càrrec del Dr. Bernard Quemada, vicepresident del Conseil Supérieur de la Langue Française, professor de l'École d'Hautes Études i antic director del Trésor de la Langue Française (15 de març de 1995)

*Panorámica de la lexicografía española actual*, a càrrec del Dr. Manuel Alvar, Catedràtic de Filologia Espanyola de la Universitat de Màlaga i director científic dels Diccionaris Vox (19 d'abril de 1995)

*La lexicometría: presentación y método de investigación*, a càrrec de la Dra. Carmen Pineira, professora de Lingüística Espanyola a la Universitat París 8 (31 de maig de 1995)

*The Search for Units of Meaning*, a càrrec del Dr. John Sinclair, Catedràtic de la Universitat de Birmingham i editor en cap del Diccionari COBUILD (7 de juny de 1995)

Clausura del curs:

*Menes de mots*, a càrrec del Dr. Antoni M. Badia i Margarit, professor emèrit de la Universitat de Barcelona i president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (21 de juny de 1995)

El *Seminari* de l'IULA per al curs 1994-95 ha constatat de les següents intervencions de professors i alumnes de tercer cicle:

*Programa d'extracció semiautomàtica de neologia*, a càrrec de la Dra. M. Teresa Cabré i del Dr. Lluís de Yzaguirre (16 de novembre de 1994)

*El discurs acadèmic oral: descripció lingüística*, a càrrec del Sr. Josep M. Castellà (23 de novembre de 1994)

*Relaciones léxico-semánticas en las definiciones de los diccionarios convencionales*, a càrrec de la Dra. M. Paz Battaner (14 de desembre de 1994)

*Aspectes de la semàntica del prototip*, a càrrec del Sr. Carles Tebé (11 de gener de 1995)

*Les implicacions teòriques i metodològiques del contacte de llengües català-espanyol i espanyol-català*, a càrrec de la Dra. M. Teresa Turell (8 de febrer de 1995)

*El canvi de categoria gramatical sense afixació*, a càrrec de la Dra. Janet Ann De Cesaris (1 de març de 1995)

*Problemes de l'anàlisi de neologismes*, a càrrec de la Sra. Elisabet Solé (8 de març de 1995)

*Sobre la tipificació de les divergències de traducció*, a càrrec del Dr. Albert Ribas (22 de març de 1995)

*A l'entorn de la problemàtica de les abreviacions i la lexicografia*, a càrrec del Sr. Josep M. Mestres (29 de març de 1995)

*Problemes a l'entorn de la lexicografia*, a càrrec de la Sra. Carolina Santamaria (5 d'abril de 1995)

*El morfema de gènere en català*, a càrrec del Sr. Xavier Solé (26 d'abril de 1995)

*Aspectos de la semántica cognitiva*, a càrrec del Sr. John Hilferty (3 de maig de 1995)

*La base de dades EURODICAUTOM*, a càrrec del Dr. Secundí Sañé (10 de maig de 1995)

*Aspectes de l'organització del lèxic en un sistema computacional*, a càrrec del Dr. Toni Badia (17 de maig de 1995)

*La neologia com a extensió del prototip: una aproximació*, a càrrec de la Sra. Teresa Vallès (14 de juny de 1995)

## **CURS 1995-96 (1R SEMESTRE)**

Durant el **primer semestre del curs 1995-96**, ha començat la docència del segon any del *Programa de Doctorat en Lingüística Aplicada: Lèxic i discurs*, el segon any del *Màster en Lexicografia* i la totalitat del curs del *Postgrau en Lexicografia Especialitzada*.

El estudiants matriculats aquest curs corresponen a la segona edició del programa anual de Postgrau en Lexicografia especialitzada: 13 alumnes (11 de Màster + 2 d'intercanvi).

El *Cicle de Conferències* programat per al curs 1995-96 consta de dotze intervencions de personalitats de l'àmbit de la lexicografia, la lingüística general i la lingüística computacional. Fins al 31 de desembre de 1995, s'han celebrat dues sessions:

Inauguració oficial del curs, amb la participació de la degana de la Facultat de Traducció i Interpretació, Dra. M. Paz Battaner.

*El marcaje diacrónico en los diccionarios de lengua*, a càrrec del Dr. José Antonio Pascual, catedràtic de llengua

espanyola de la Universidad de Salamanca (18 d'octubre de 1995)

*Keeping Great Company: Collocation, Corpus and Dictionaries*, a càrrec del Dr. Ramesh Krishnamurthy, director del *Bank of English*. Conferència que ha rebut el suport de l'empresa editorial Harper-Collins (16 de novembre de 1995).

En el *Seminari* s'han organitzat sessions paral·leles, d'acord amb les dues grans línies del programa de doctorat: lèxic i discurs, que ha permès als alumnes de tercer cicle incorporar-se a la discussió de temes més especialitzats.

Fins al 31 de desembre de 1995, el *Seminari de Lèxic i Lexicografia Computacional* ha celebrat cinc sessions:

Seminari de lectura de terminologia: Presentació i comentari de l'article de J.C. Sager (1995): *Translation and Terminology*, a càrrec de Mercè Lorente (8 de novembre de 1995)

Presentació del *Diccionario de la Real Academia Española* en CD-Rom, a càrrec de J. Antonio Millán (15 de novembre de 1995)

Presentació de tesis de lexicografia: *Mesures d'avaluació lexicogràfica: els diccionaris bilingües*, a càrrec de Cristina Gelpí (22 de novembre de 1995)

Seminari de lectura de lexicografia: Presentació i comentari de l'article de L.F. Lara (1995): *Una hipótesis cognoscitivista sobre el orden de las acepciones*, a càrrec de M. Teresa Cabré (29 de novembre de 1995)

Presentació de tesis de terminologia: *El concepto i els sistemes de conceptes en la Teoria General de la Terminologia*, a càrrec de Carles Tebé i *Les unitats polilexemàtiques en els llenguatges d'especialitat del català*, a càrrec de Rosa Estopà (13 de desembre de 1995)

Fins al 31 de desembre de 1995, el *Seminari de Discurs* ha celebrat quatre sessions:

*Aspects de la traduction de la vulgarisation scientifique. L'expression des mesures. Les relations discursives*, a càrrec de la Dra. Anne M. Laurian (18 d'octubre de 1995)  
*Anàlisi dinàmica del context i actualització informativa*, a càrrec del Dr. Enric Vallduví (8 de novembre de 1995)

*Oralitat i escriptura en el discurs acadèmic: descripció lingüística*, a càrrec de Josep M. Castellà (22 de novembre de 1995)

*La conversa exolingüe entre nadius i no-nadius*, a càrrec de la Dra. Lucy Nussbaum (13 de desembre de 1995)

#### **PROGRAMES D'INTERCANVI**

L'IULA participa en el programa europeu d'intercanvi acadèmic ERASMUS, per a la mobilitat d'estudiants de doctorat. Núm. PIC: ICP-94-6-1204/09. Àrea de coneixement: Lingüística Aplicada. Professora responsable: M. Teresa Cabré. Coordinadora: Montserrat Ribas. Universitat coordinadora: Aristoteleio Panepistimio Thessalonikis. Durant el curs 1994-95 i dins d'aquest programa d'intercanvi, ha fet una estada a l'IULA i a la Facultat de Traducció i Interpretació la becària, Sra. Rodoklia Gogou, procedent de la Universitat d'Atenes. Per part de la UPF, la Sra. Rosa Estopà, professora ajudant de la Facultat de Traducció i Interpretació i alumna matriculada en el Programa de Doctorat de l'IULA, ha fet una estada de tres mesos a la Université de Lille III. El curs 1995-96, Pèricles Kordolaimis, procedent de la Universitat d'Atenes (núm. PIC: G-1024) ha estat l'estudiant de segon cicle que realitza l'estada a l'IULA i a la Facultat de Traducció i Interpretació.

A més, l'IULA ha acollit estudiants de segon i tercer cicle que han realitzat una breu estada a les nostres instal·lacions i han assistit al Seminari de tercer cicle: Estada de 4 estudiants de segon cicle de la Universitat París VIII, del 29 de maig a l'1 de juny de 1995. Tutora de la Universitat d'origen: Carmen Pineira. Visita a l'IULA i assistència a conferències i activitats de seminari de Stéphanie Busca, estudiant de tercer cicle de la Universitat de París 8. Tutora de la Universitat d'origen: Carmen Pineira. Acollida i tutoria en terminologia de Valerie Vanderlinden, estudiant de tercer cicle de la Universitat de Mons-Hainaut. Tutor de la Universitat d'origen: Txomin Martínez

El mes de desembre de 1995, han estat convocades un total de 6 beques per a realitzar estudis de lexicologia i terminologia, dins dels quatre programes d'intercanvi ERASMUS/LINGUA coordinats per la Dra. M. Teresa Cabré. Aquestes vuit beques estan adreçades als alumnes de tercer cicle, matriculats en programes de l'IULA, i també als alumnes de segon cicle de la Facultat de Traducció i Interpretació:

PIC G-1024 Universitat Charles De Gaulle, Lille III; Universitat Aristoteleio Panepistimio de Thessalonika  
PIC P-3008 Universitat Nova de Lisboa, Lisboa III; Universitat de Lió II; Universitat de Paris VIII

L'IULA ha rebut l'encàrrec d'organitzar una *Escola d'Estiu de Terminologia*, integrada en la xarxa interuniversitària ERASMUS (PIC P-3008) de Terminologia, que es posarà en marxa a partir de l'any 1997.

Durant el curs 1995-96, s'han matriculat en el Programa de Postgrau en Lexicografia Especialitzada dos estudiants d'intercanvi: la Sra. Anne-Cécile Nokerman, provinent de l'Institut Lliure Marie Haps de Brussel·les (Bèlgica), i el Sr. Jean-Nicolas De Surmont, provinent de la Universitat de Lille III (França).

Durant l'any 1995, l'IULA ha sol·licitat una beca de professor visitant *Intercampus*, especialista en lexicografia, per realitzar una estada d'un a tres mesos i col·laborar en els programes de tercer cicle, durant el primer trimestre de 1996; i un contracte de professor visitant a la DGICYT, a nom del professor Juan Carlos Sager de la Universitat de Manchester, per fer una estada de quatre mesos durant 1996.



## **MEMÒRIA DE RECERCA**

### **GRUP DE RECERCA**

Amb data de 30 de juny de 1995, i sota la responsabilitat de l'investigador principal, Dra. M. Teresa Cabré, es va sol·licitar, a la CIRIT, el reconeixement de grup consolidat dins del Pla de Recerca de Catalunya per al *Grup de recerca en Lingüística Aplicada: Tractament del Llenguatge (LATRAL)*. La llista d'investigadors inclosa en la sol·licitud corresponia al conjunt de membres propis, adscrits i contractats en la data esmentada. La Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya ha concedit, tal com s'indica en la resolució de 20 de desembre de 1995, un ajut de 2.000.000 PTA, a més de la consideració de grup consolidat (Ajut CIRIT 1995SGR 00342).

El grup s'ha vist afavorit per un ajut complementari del Programa 1, per a grups de Ciències Humanes i Socials, del Pla de Recerca de la UPF, d'1.693.584 PTA. A més, el finançament extern per a projectes encapçalats pels professors M. Teresa Cabré i Toni Badia ha estat complementat amb la concessió de tres ajuts del Programa 6 del Pla de Recerca de la UPF, per un import global d'1.872.229 PTA, que es dedicaran a despeses generals del grup de recerca.

La Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya ha concedit també, en el marc del Programa d'infraestructura de recerca, un ajut d'1.000.000 PTA (Ajut CIRIT 1995PIRA 0276), que s'ha destinat a l'adquisició de bibliografia.

En la mateixa línia de finançament i de reforç general de l'equip de recerca, la CIRIT ha concedit la substitució i la posterior renovació de l'ajut per a la contracció de PQS, que ocupava el Sr. Jordi Vivaldi, actualment de la plantilla de la UPF, a nom del Sr. David Soler, com a tècnic informàtic superior adscrit al projecte de recerca prioritari del Corpus. I ha atorgat una beca de Formació del Personal Investigador (FPI) a la Sra. Carme Bach, lingüista integrada també en el projecte Corpus.

### **PROJECTE CORPUS**

En la constitució del Corpus especialitzat multilingüe, que rep el finançament directe de la CIRIT (CS93-400.9) des de 1994 i que centra l'atenció prioritzada dels membres i personal tècnic de l'IULA, el període comprès entre l'octubre de 1994 i el desembre de 1995 correspon a les etapes de disseny, elaboració d'eines de marcatge i automatització i de constitució dels primers materials.

La fase que va de l'octubre al desembre de 1994 va estar centrada en el disseny inicial del Corpus, en l'anàlisi i avaluació del software adequat; dels estàndards de marcatge, i en la fixació de la metodologia de treball.

Durant el primer semestre de 1995, va tancar-se el disseny del subcorpus temàtic del Dret i va iniciar-se la incorporació de materials, directament en suport magnètic o per escannerització dels materials en suport de paper, fins a l'establiment d'un corpus de 400.000 paraules. Paral·lelament, es va fixar l'adopció d'un sistema de marcatge estructural a partir de les recomanacions dels estàndards TEI i EAGLES i es va elaborar una eina per a l'automatització del marcatge estructural dels textos.

En la darrera fase, des del setembre al desembre de 1995, s'han dedicat els esforços a incorporar, en el corpus, textos del català, del castellà i alguns de l'anglès de l'àrea del dret, fins a constituir un gruix de 2.000.000 de paraules. Al mateix temps, els especialistes col·laboradors han establert l'organització conceptual de l'àrea d'economia, una tipologia textual representativa dels materials discursius de l'àrea i una selecció de les obres més representatives de cada subtema i per a cada tipus de text, per començar a introduir documents del món de l'economia en el corpus. A finals de 1995, l'estàndard de marcatge EAGLES ha sofert algunes modificacions que repercutiran en el model de marcatge adoptat, de manera que per a principis de 1996 es preveu fer una adaptació del sistema de marcatge a les noves recomanacions.

Adjuntem, en annex, la següent documentació:

*Estat actual del corpus.* Síntesi actualitzada a 31 de desembre de 1995, amb els títols dels textos incorporats al Corpus.

*Organització conceptual del corpus d'economia*

## **UNITAT DE RECERCA DE LÈXIC**

La unitat de recerca de Lèxic s'ocupa de la recerca en els camps de la morfologia lèxica, la neologia, la descripció dels llenguatges d'especialitat i la terminologia. La responsable d'aquesta unitat de recerca és M. Teresa Cabré.

L'accés al corpus plurilingüe especialitzat de l'IULA i a d'altres bases de dades textuais o lèxiques, així com les dels organismes signataris de convenis amb l'IULA, o les dels projectes externs en què participen també membres de l'IULA, permetrà augmentar els materials lingüístics susceptibles d'anàlisi des de la perspectiva dels diversos projectes de recerca, relacionats amb el lèxic.

Dins d'aquesta línia de recerca, des de l'octubre de 1994 fins a l'actualitat, l'IULA ha posat en marxa quatre projectes de recerca, que reben finançament institucional:

**Projecte de recerca *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario*** (Ajut DGICYT número PB 93-0546-C-04-02). És un projecte interuniversitari que integra quatre grups de recerca: Universidad Autónoma de Madrid, Universidad del País Vasco, Universitat de Girona i Universitat Pompeu Fabra. La responsable del subprojecte per la UPF és M. Teresa Cabré i el coordina Mercè Lorente.

Durant el segon semestre de 1994, dins de la primera fase de treball, l'IULA s'ha encarregat de la recopilació, i posterior automatització en una base de dades, de la bibliografia fonamental de les matèries relacionades directament amb el projecte: morfologia general, morfologia lèxica i afixació, estructura argumental i aspecte. El resultat ha estat una base de dades formada per 849 registres, ordenats temàticament, que s'ha distribuït, en paper i en suport magnètic, a la resta d'investigadors del projecte.

L'any 1995, els quatre grups de recerca integrats en el projecte han realitzat les tasques que tenien encomanades, segons la planificació inicial, en la segona fase de treball. Concretament, l'IULA s'ha ocupat de la descripció d'una part dels afixos catalans, segons les especificacions metodològiques establertes i dins del marc teòric seleccionat per al projecte.

Anàlisi i descripció dels prefixos *contra-*, *entre-*, *ex-*, *extra-*, *in-*, *per-*, *pre-*, *sobre-*, *sub-*, *trans-*. Anàlisi i descripció dels sufixos *-ejar*, *-ificar*, *-itar*, *-itzar*. Amb l'establiment dels corpus lexicogràfics corresponents a cada afix. A més, s'ha preparat un document sobre els problemes derivats de l'anàlisi, que servirà de base a la discussió teòrica dels grups de treball i a la posada en comú de la darrera fase del projecte.

Durant 1995, s'han celebrat dues reunions de coordinació del projecte. El dia 24 de març de 1995, es va fer un seguiment dels treballs a la Fundación Ortega y Gasset de Madrid. Els dies 6 i 7 d'octubre, la Universitat de Girona va acollir una altra trobada de tots els grups, on es va fer el seguiment dels treballs, es va fixar el calendari i el contingut de les fases següents i es van debatre alguns problemes de caràcter teòric i metodològic.

**Projecte de recerca *Observatori de Neologia***. S'ocupa de la detecció i anàlisi de neologismes formals i semàntics en la premsa diària, en castellà i en català. Es tracta d'un projecte iniciat l'any 1990 a la Universitat de Barcelona, sota la direcció de M. Teresa Cabré. Actualment està ubicat a l'IULA,

continua sota la direcció de la Dra. Cabré i el coordinen Elisabet Solé i Judit Freixa.

Durant l'any 1995, l'Observatori ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (600.000 PTA) i d'Enciclopèdia Catalana S.A. (1.200.000 PTA), imports que cobreixen les despeses de funcionament i la convocatòria anual de beques de col·laboració a temps parcial. Fins al desembre de 1995, l'Observatori ha disposat de dues beques anuals i d'una tercera beca des del mes de setembre.

Les tasques de buidatge i anàlisi corren a càrrec d'un grup de col·laboradors. L'any 1995, el nombre de persones relacionades amb el projecte ha estat de 26, distribuïdes en els següents grups: direcció i coordinació 3; col·laboradores/becàries 3; col·laboradors/membres de l'IULA 5; i altres col·laboradors 15.

A final d'any s'ha iniciat el procés d'incorporació de nous col·laboradors (provinents de la Facultat de Filologia de la UB i la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF) per tal que puguin col·laborar de ple en el projecte durant l'any 1996.

Durant l'any 1995 s'ha dut a terme, d'una banda, el buidatge bimensual que correspon a tots els col·laboradors del projecte; i, d'altra banda, el buidatge complementari, que correspon a les becàries. El resultat del buidatge de premsa catalana (*AVUI*, *Punt Diari* i *El Temps*), editada l'any 1995, i automatitzat a la base de dades BUITCAT95, és d'un total de 10711 registres amb repeticions, igual a 6700 registres sense repeticions. El resultat del buidatge de premsa castellana (*El País* i *La Vanguardia*), editada l'any 1995, i automatitzat a la base de dades BUITCAST95 és de 3648 registres

Les tasques d'anàlisi, duta a terme per grups (1 de neologismes semàntics, 1 de manlleus, calcs i xenismes, i 2 de neologismes formals), han cobert un total de 4.658 fitxes catalanes, corresponents a la base de dades de l'any 1994.

Paral·lelament, en l'apartat d'elaboració de materials, l'Observatori ha realitzat l'actualització dels documents de treball, relacionats amb la fase d'anàlisi de l'any 1994: *Documents relatius a la fase de buidatge*, que inclou bàsicament els "Criteris de selecció de neologismes" i el "Protocol d'utilització de la fitxa de buidatge"; *Documents relatius a la fase d'anàlisi*, que inclou bàsicament el "Protocol d'utilització de la fitxa d'anàlisi". Ha preparat també un document amb els resultats, sobretot quantitativs, de l'anàlisi dels neologismes corresponents al buidatge

català de 1994, que es publicarà properament en forma de working paper, i ha començat a treballar en l'elaboració de la maqueta d'un *Diccionari de neologismes*.

Pel que fa a les col·laboracions amb altres organismes i projectes, el conjunt de neologismes catalans de què disposa l'Observatori de Neologia (des de 1989 fins a 1994) ha estat una de les fonts per a l'actualització del *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans.

Durant l'any 1995 l'Observatori de Neologia ha realitzat diverses activitats d'organització. Quatre reunions generals per planificar i fer balanç de l'any i per posar en comú els resultats de la fase d'anàlisi. Diverses reunions de cada grup d'anàlisi. Reunions periòdiques de la coordinació amb les becàries del projecte. Informes bimensuals de seguiment de les tasques dutes a terme (buidatge complementari, supervisió de fitxes de buidatge, automatització i assessorament en el buidatge als col·laboradors). A més, durant el tercer trimestre de l'any la coordinació ha convocat diverses reunions de presentació del projecte a estudiants de la UPF i la UB, interessats a participar-hi.

**Projecte POINTER (*Proposals for an Operational Infrastructure for Terminology in Europe*)**, patrocinat per la Comunitat Econòmica Europea que té com a finalitats bàsiques facilitar el desenvolupament i intercanvi de terminologia a Europa, i fomentar la comunicació i cooperació entre tots els actors involucrats en la producció, difusió i ús de la terminologia. S'inscriu en el marc del MLAP'94 (*Multilingual Action Plan*) que patrocina la mateixa Comunitat Econòmica Europea. L'IULA participa en el projecte POINTER en un eix universitari europeu com a membre associat de la Universitat de Surrey, i conjuntament amb altres universitats i centres de recerca de molts altres països. La investigadora principal és M. Teresa Cabré i n'és coordinador Carles Tebé.

Durant l'any 1995 l'IULA va redactar l'informe corresponent a l'anàlisi de les infraestructures existents a l'Estat Espanyol en matèria d'ensenyament i de recerca en terminologia, i va participar, juntament amb altres universitats, en l'elaboració de l'informe i les recomanacions finals corresponents al *WorkPackage 3.1: European RE&D Activities* del projecte POINTER.

L'any 1995 es van signar dos convenis de col·laboració entre la Universitat Pompeu Fabra i la Unió Latina: el primer que regula la realització, per part de l'IULA, del projecte de recerca *BDRiterm*, consistent en la recopilació de dades relacionades amb la pràctica i la formació en terminologia; i el segon on s'acorda que l'IULA realitzarà, amb el finançament de la Unió

Latina, un monogràfic especial de la revista **Terminómetro**, dedicat a la terminologia a l'estat espanyol.

Durant l'any 1995 l'IULA va col·laborar en el disseny dels qüestionaris del projecte RITERM/BD, i durant el segon semestre va passar els qüestionaris a un nombre elevat d'organismes i institucions amb activitat terminològica a tot Espanya, a fi d'obtenir un conjunt de dades factogràfiques significatives que reflecteixin tant les institucions com els recursos disponibles en terminologia a tot l'Estat.

Durant el curs 1994-95, es van posar en marxa dos seminaris relacionats amb la temàtica de la unitat de recerca:

**Seminari de Morfologia:** Trobada quinzenal dels investigadors relacionats amb projectes d'aquesta temàtica i dels joves investigadors que realitzen tesis dins d'aquesta àrea i que tenia per objectius fer una revisió dels models teòrics alternatius en morfologia i tractar alguns fenòmens de la llengua catalana sota aquesta perspectiva diversa.

**Seminari de Terminologia:** Trobada mensual dels investigadors relacionats amb la matèria per tractar alguns aspectes conflictius de la teoria i de la metodologia terminològiques.

L'IULA, mitjançant els membres de la UR de Lèxic, s'ha integrat activament en diverses xarxes internacionals, especialitzades en la recerca i les aplicacions sobre lèxic, des de l'inici de les seves activitats, i s'ha responsabilitzat de l'elaboració d'alguns treballs, des de l'octubre de 1994:

**REALITER (Réseau panlatin de terminologie):** L'IULA n'és un membre institucional, la Dra. Teresa Cabré forma part del comitè executiu de la xarxa i coordina el treball de creació d'un banc de formants cultes de les llengües romàniques elaborat pels membres de la xarxa. El mes de desembre de 1995, l'IULA ha estat la seu de la trobada anual dels membres de REALITER i ha organitzat, amb aquest motiu, la *Jornada Panllatina de Terminologia*. S'ha posat en marxa, des de l'IULA, un servidor WWW per a consultes dels membres de la Xarxa, on s'inclouen informacions sobre els membres i les activitats que realitzen i des d'on es pot efectuar el seguiment de les àrees de treball de la Xarxa.

L'equip participa també en la xarxa **TermNet (International Network for Terminology)**, com a membre institucional, amb la responsabilitat de funcionar com a node informatiu per als organismes i centres de recerca de l'Estat Espanyol que realitzen treballs en terminologia.

L'IULA és també membre de la **Red Iberoamericana de Terminología (RITerm)**, de la qual és actualment la seu de la Secretaria, i en aquesta condició s'ocupa de coordinar, informar, documentar i facilitar els contactes entre els membres institucionals i particulars de la xarxa. La secretaria de RITerm forneix dades a un altre servidor WWW per als membres de xarxa, creat per l'àrea d'informàtica de l'IULA.

La unitat de recerca de Lèxic participa també en la **Xarxa Temàtica de Variació Lingüística**, pilotada per la Universitat de Barcelona, en relació als interessos de recerca en variació funcional.

#### **UNITAT DE RECERCA DE LEXICOGRAFIA**

La UR de Lexicografia s'ha instaurat per cobrir la recerca que alguns dels seus membres estaven ja realitzant en l'àmbit de la lexicografia, i que connecta directament amb la línia del Màster en el tercer cicle.

Dins de la subunitat de Lexicografia Catalana, des del mes de gener de 1995, s'està desenvolupant a l'IULA un projecte de compilació i anàlisi dels diccionaris catalans de 1988 a 1995, que continua el treball iniciat amb la publicació del llibre de M. Teresa Cabré i Mercè Lorente (1991): *Els diccionaris catalans. De 1940 a 1988*, Barcelona: Universitat de Barcelona. A finals de 1995, el total de diccionaris analitzats és de 456.

Dins de la subunitat de Lexicografia Espanyola, durant el període d'aquesta memòria, s'ha estat acabant el projecte de recerca *Informatización y estudio del corpus 92* (DGICYT PB93-0392), sota la responsabilitat de la investigadora principal Dra. Paz Battaner.

Alguns dels membres de l'IULA i alguns estudiants de tercer cicle estan realitzant tesis de doctorat i de llicenciatura en lexicografia, sota la direcció de M. Teresa Cabré (Lexicografia Catalana) o de M. Paz Battaner (Lexicografia Espanyola), algunes de les quals ja han estat presentades al llarg del període comprès entre juny 1994 i desembre de 1995 (Vegeu apartat Tesis).

#### **UNITAT DE RECERCA DE LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL**

La Unitat de Recerca de Lingüística Computacional es dedica a la realització de projectes relacionats amb l'elaboració de gramàtiques estàndards i amb el camp de la traducció automàtica. El responsable d'aquesta unitat de recerca és Toni Badia.

Des d'aquesta unitat, l'IULA participa en dos projectes de recerca internacionals finançats per la Unió Europea, que han continuat desenvolupant les seves activitats durant l'any 1995:

**Projecte de recerca *Investigation of linguistic specifications for future industrial standards: The EUROTRA Reference Manual*** (Ajut UE número MLAP93-015). L'any 1995 ha estat el segon i últim any d'aquest projecte que ha tingut per objectiu general del projecte l'adaptació de les especificacions lingüístiques que s'havien elaborat per al projecte de traducció automàtica "Eurotra" en un format més adequat als estàndards actuals en Lingüística Computacional.

En el projecte hi participaven els següents centres amb les corresponents tasques: IAI, Saarbrücken (coordinació general, elaboració de les decisions bàsiques, morfologia, i estructura sintagmàtica); Universitat d'Essex (elaboració de les decisions bàsiques i lèxic); IULA-UPF (elaboració de les decisions bàsiques, estructura argumental, i la transferència); Gruppo Dima de Torí (la determinació i la quantificació); Universitat de Lovaina (el temps i l'aspecte, la modalitat, i la negació); UMIST de Manchester (morfologia i estructura sintagmàtica).

Les activitats dutes a terme a l'IULA el 1995 han estat les marcades en el pla de treball descrit al "Technical Annex" (adaptades segons les necessitats descobertes en les reunions regulars del projecte). D'aquesta manera s'han dut a terme les següents activitats:

Estudi de les possibilitats d'usar la semàntica eventiva (davidsoniana i/o neo-davidsoniana) per a resoldre qüestions pendents en la representació de l'estructura argumental aconseguida al final de la primera fase. Elaboració d'un informe: "Report on the preliminary work of the Second Phase on Predicate-Argument Structure" (autors: Toni Badia i Carme Colominas).

Com a conseqüència de la revisió de meitat de projecte, estudi de les possibilitats d'adaptar parts del tractament en semàntica eventiva a l'estructura argumental obtinguda en la primera fase del projecte. Elaboració d'un informe: "A minimal proposal to integrate event semantics to PAS" (autors: Toni Badia i Carme Colominas).

A partir de les decisions preses en la reunió del projecte celebrada a Torí el maig, reelaboració de l'informe sobre estructura argumental de la primera fase del projecte integrant-hi una mínima semàntica eventiva (davidsoniana). Elaboració d'un informe: "The Predicate-Argument Structure" (autors: Toni Badia i Carme Colominas).

Estudi dels diversos tractaments de la transferència en sistemes gramaticals que usen estructures de trets per a codificar la informació lingüística. Elaboració d'un informe: "A Survey on Transfer-based Approaches to Machine Translation using Feature Structures" (autors: Toni Badia i Antoni Tuells).

Revisió i discussió dels diversos capítols que integren l'informe final del projecte. Elaboració de la versió



definitiva del capítol sobre estructura argumental (atenent a totes les interaccions amb els altres capítols), amb el títol "The Predicate-Argument Structure" (autors: Toni Badia i Carme Colominas). I participació en l'edició de l'informe final del projecte.

**Projecte de recerca LS-GRAM. Large Scale Grammars for EC Languages** (Ajut UE número LRE-61029). El responsable del projecte és un consorci, format per grups d'universitats de diversos països. El coordinador del subprojecte per a l'Estat Espanyol és Toni Badia. Projecte en curs, l'objectiu general del qual és la construcció d'una gramàtica computacional per al castellà en el formalisme d'unificació implementat en la plataforma de treball ALEP. En el projecte hi participen els següents centres: IAI de Saarbrücken, Universitat d'Essex, Fundació Bosch Gimpera-UB i IULA-UPF.

Durant el 1995 a l'IULA s'han dut a terme les tasques del disseny i la implementació de l'estructura de paraula; en el mòdul de les regles morfològiques de dos nivells, el disseny de tipus, de fenòmens nominals i verbals regulars, l'ampliació, per cobrir gairebé tots els fenòmens irregulars i la implementació. S'ha iniciat el testing de la conjugació verbal irregular i s'ha fet l'estudi previ de les estructures dels sintagmes nominals.

Aquest projecte ha generat diverses activitats: revisió externa del projecte, preparació de la demostració per a la reunió de revisió, instal·lació d'ALEP v. 2.2 i d'ALEP v. 2.3, i realització d'estudis sobre l'eficiència per optimitzar els paths, keys, specifiers, etc. També s'han fet tres lliuraments de la gramàtica, amb la corresponent documentació revisada i actualitzada, en els mesos de març, juny i desembre. A part de les reunions de coordinació amb la Fundació Bosch i Gimpera, per al mòdul castellà, durant l'any 1995 s'han celebrat dues reunions del grup LSGRAM: una, els dies 3-4 d'abril a Saarbrücken i l'altra, el dia 8 de novembre a Barcelona.

La UR de Lingüística Computacional ha començat l'any 1995 a desenvolupar un projecte, encara no finançat, consistent en la construcció d'un **analitzador morfològic automàtic, de dos nivells**, per a tractar morfològicament corpus textuais catalans. S'ha partit de l'ús de la tècnica anomenada de dos nivells (desenvolupada pel departament de lingüística de Helsinki), tot aprofitant, en tot el que sigui possible, l'algorisme implementat en la plataforma de l'Alep.

Fins al desembre de 1995, s'han realitzat les següents tasques: Estudi de la morfologia flexiva catalana nominal i verbal, del qual s'han obtingut classes de mots, classes de sufixos, i els esquemes regulars que relacionen les formes lèxiques amb les superficials. Estudi de les millors estratègies d'anàlisi i implementació, per al qual s'han utilitzat les implementacions anteriors de formalismes de

dos nivells (especialment del de l'Alep) i de l'estudi descriptiu del punt anterior. Implementació d'un prototip d'analitzador i de les primeres regles de dos nivells. Estudi del diccionari de l'IEC, per a exportar-ne automàticament la informació morfològica pertinent. Estudi dels mecanismes computacionals per a efectuar l'exportació automàtica. I implementació general del sistema (1a part).

El mes de novembre de 1995, l'IULA, des de les UR de Lingüística Computacional i d'Enginyeria Lingüística, ha demanat finançament a la CICYT, per un import de 48.807.684 PTA, per realitzar el projecte *RC-LEX: La representación del conocimiento léxico*, que té per objectius la compleció informativa de les bases de dades lèxiques i el consegüent enriquiment de les eines d'explotació lingüística del corpus.

En el marc d'aquesta unitat de recerca, se celebra des del curs 1993-94 un **Seminari de Lingüística Computacional**, de periodicitat quinzenal. De gener a juliol de 1995, el seminari ha estat dedicat a la lectura i la discussió de documents bàsics del formalisme *Head-Driven Phrase Structure Grammar (HPSG)*. De setembre a desembre de 1995, s'ha iniciat la lectura i discussió del llibre G. Chierchia & S. Mc-Connell-Ginnet (1993), *Meaning and Grammar: An Introduction to Semantics*.

#### **UNITAT DE RECERCA D'ENGINYERIA LINGÜÍSTICA**

La unitat de recerca d'Enginyeria Lingüística s'ocupa de l'elaboració d'eines informàtiques per a l'explotació de les dades del corpus de l'IULA i de les bases de dades lèxiques dels projectes de Terminologia i Neologia. El responsable d'aquesta unitat de recerca és Lluís De Yzaguirre.

Després de la incorporació del professor Lluís De Yzaguirre a l'equip, al febrer de 1995, es van endegar alguns projectes nous o es van continuar desenvolupant projectes que ja estaven en marxa. A la fi de l'any, les aplicacions que són operatives o que bé es troben en un estat d'elaboració avançat són les següents:

*Lematitzador per al català*, acabat i operatiu al 100%. S'aplica en el projecte Corpus.

*Lematitzador per al castellà*, en fase de desenvolupament. Falta entrar 30% de formes, assignar la codificació numèrica i fer la revisió final. Paral·lelament s'estan constituint les bases de dades corresponents als diccionaris desenvolupats del català i el castellà. El diccionari desenvolupat de base per a la llengua castellana és propietat de l'empresa Biblograf S.A. que l'ha cedit a l'IULA per a finalitats de recerca, mitjançant un conveni de col·laboració.

*Etiquetador morfològic per al català i etiquetador morfològic per al castellà, informàticament operatiu, però incomplets des del punt de vista de la implementació de regles.*

*Dispositiu d'entrada i sortida en HTML, acabat.*

*Programa de detecció semiautomàtica de neologismes, elaborat en col·laboració amb l'Observatori de Neologia. Informàticament operatiu en MacIntosh. Hi ha pendent de realitzar la traducció dels protocols a PC i connectar-lo amb les bases de dades de l'Observatori de Neologia.*

*A més, la UR d'Enginyeria Lingüística ha col·laborat en la Taula de formants de les llengües romàniques, projecte dirigit per M. Teresa Cabré per a REALITER, amb la implementació de la taula en format HTML, per poder disposar de multiconsultes des del servidor WEB de REALITER.*

*En el marc d'aquesta unitat, l'IULA forma part de l'Association pour le Traitement Automatique des Langues (ATALA).*

*El mes de novembre de 1995, l'IULA, des de les UR d'Enginyeria Lingüística i de Lingüística Computacional, ha demanat finançament a la CICYT, per un import de 48.807.684 PTA, per realitzar el projecte RC-LEX: La representación del conocimiento léxico, que té per objectius la compleció informativa de les bases de dades lèxiques i el consegüent enriquiment de les eines d'explotació lingüística del corpus.*

## **UNITAT DE RECERCA DE VARIACIÓ LINGÜÍSTICA**

Aquesta unitat de recerca té com a objecte d'estudi la variació com a fenomen inherent al llenguatge natural i les implicacions d'aquesta variabilitat per a la comprensió de diferents dimensions lingüístiques (contacte de llengües, teoria del discurs i argumentació, semàntica i pragmàtica i la seva interrelació amb la morfosintaxi, i finalment la fonologia) i per a la consecució de diversos objectius en la millora del disseny d'aplicacions lingüístiques. El llenguatge natural proporciona al parlant la possibilitat d'emprar dues o més formes equivalents o quasi equivalents per expressar una informació o assolir un objectiu comunicatiu determinat. Aquesta caracterització variable del llenguatge humà afecta tots els nivells lingüístics i regles que condicionen el comportament lingüístic i la interacció comunicativa. La responsable d'aquesta unitat és M. Teresa Turell.

El caràcter teòric, generalista i multidisciplinar de la línia de recerca de variació lingüística permet incorporar qualsevol llengua com a objecte d'estudi, tot i que per qüestions pràctiques es prioritzen les llengües que són objecte d'interès a l'IULA (català, espanyol, alemany, anglès i francès). La teoria de la variació lingüística identifica (a) una variació

*internament motivada*, que pot conduir al canvi lingüístic i que explicaria la variació i el canvi en llengües relativament aïllades i (b) una variació *externament motivada* que es fonamenta en l'acceptació que les llengües no només estan estructurades pels universals de la cognició, la memòria i la lògica humanes, sinó també per l'ús que els parlants en fan en la comunitat de parla pròpia.

La línia de recerca de variació lingüística té com a camps de treball, (1) la variació semàntica i pragmàtica en context, (2) la variació en el discurs i l'argumentació, (3) la variació morfosintàctica i semàntica verbal, (4) la dialectologia i variació fonològica, i (5) la variació i el contacte de llengües.

Durant l'any 1995 la unitat de recerca de Variació Lingüística ha desenvolupat sobretot la sublínia de contacte de llengües, a partir d'un projecte finançat institucionalment que s'havia iniciat l'any 1993, **projecte Aspectos sociolingüísticos y psicolingüísticos de las comunidades de habla y grupos lingüísticos minorizados en España** (CICYT: SEC93-0725). La investigadora principal d'aquest projecte és M. Teresa Turell.

Aquest projecte ha implicat l'anàlisi de vint-i-quatre comunitats des de diversos punts de vista: la situació sociolingüística en el país d'origen i en el receptor, la naturalesa de la migració, les pautes d'ús i de comportament lingüístic, el suport institucional del país d'origen i del receptor, el paper de l'educació, les estratègies d'aprenentatge de les llengües del país receptor, i les propostes metodològiques que es deriven del punt anterior en relació a l'ensenyament d'aquestes llengües. El projecte ha generat la constitució de vint-i-quatre corpora de dades bilingües amb parelles lingüístiques formades per l'espanyol o el català, d'una banda, i la llengua de les comunitats considerades, de l'altra, a partir de la utilització dels mateixos instruments per a la recollida: la història de vida i la gravació "intragrup". Els objectius han estat teòrics, metodològics i descriptius.

Amb la incorporació de nous membres durant l'últim trimestre del 1995, la unitat de recerca s'ha plantejat la seva cohesió i consolidació treballant al voltant de dos projectes més, que han estat sol·licitats, però no concedits encara:

Projecte *La variación en el lenguaje natural: teoría y aplicaciones* (DGYCIT), dirigit per Enric Vallduví, i que es planteja com a línia de recerca prioritària de la unitat de recerca de Variació Lingüística, té com a objectiu fonamental l'estudi de la variació lingüística (interna i externa) en el sentit més ampli, és a dir, a) a partir de la consideració del caràcter variable de qualsevol llengua, prioritzant les cinc llengües d'estudi de l'IULA (alemany, anglès, català, espanyol i francès), també des d'una

perspectiva contrastiva, i b) en un context d'anàlisi variacionista pluridimensional que integrarà tots els nivells lingüístics i enfocaments disciplinars que han configurat la historiografia lingüística dels últims vint anys: la variació fonològica i morfològica, la variació sintacticosemàntica, la variació semanticopragmàtica, la variació discursiva, i la variació i el contacte de llengües.

Projecte *La interacción de lenguas en hablantes plurilingües y plurilectales en España* (CICYT SEC96-0627), que implica el desenvolupament i anàlisi detallada d'un dels objectius del projecte sobre *Aspectos sociolingüísticos y psicolingüísticos de las comunidades de habla y grupos lingüísticos minorizados en España* (CICYT: SEC93-0725), és a dir, l'estudi de les pautes d'ús i de comportament lingüístic, i es planteja els objectius següents: a) constituir un banc de dades bilingües dins l'àmbit espanyol, però amb la intenció d'entrar a formar part d'un projecte europeu (ECLIPPS), caracteritzat en els mateixos termes, b) automatitzar electrònicament les dades a partir de CHILDES, segons les necessitats científiques de l'àrea d'estudi "contacte de llengües", i c) analitzar contrastivament les dades per tal de proposar conclusions sobre les manifestacions de contacte entre llengües tipològicament properes i distants que permetin avançar en el coneixement del llenguatge en general, del comportament lingüístic i les actituds, i de la teoria de la mobilitat social. La investigadora principal d'aquest projecte és M. Teresa Turell.

La UR de Variació Lingüística també participa en xarxes i projectes internacionals: en una *Acció Integrada (Espanya - Regne Unit)*, sol·licitada però no concedida encara, amb les següents universitats participants: Universitat Autònoma de Barcelona i Universitat Pompeu Fabra; Birbeck (University of London) i University of Lancaster. L'objectiu fonamental és l'anàlisi contrastiva de les manifestacions de contacte que es deriven de situacions sociolingüístiques i parelles lingüístiques diferenciades.

A partir de juny del 1996 també participarà en el projecte europeu *LIPPS (Language Interaction in Plurilingual and Plurilectal Speakers)*, impulsat per tres països europeus: Regne Unit, Holanda i Espanya (dues universitats per país) amb l'objectiu de constituir un banc internacional de dades bilingües.

## ACTIVITATS ORGANITZADES

### COL·LOQUIS, JORNADES DE TREBALL

29 DE SETEMBRE DE 1995

*Simposi i Segona Trobada de l'European Committee for Language Interaction in Plurilingual and Plurilectal Speakers (ECLIPPS)*. Banc Internacional de Dades de Llengües en Contacte. Organitzat per l'IULA, des de la UR de Variació Lingüística, sota la responsabilitat de M. Teresa Turell. Finançat per la CIRIT (ARCS00165), amb 185.000 PTA.

6 I 7 DE NOVEMBRE DE 1995

*Second Common Workshop LS-GRAM*. Organitzat per l'IULA, des de la UR de Lingüística Computacional i en el marc del projecte de recerca *LS-GRAM. Large Scale Grammars for EC Languages*. Els membres del projecte hi participaren amb la presentació de "Segmentation units and efficiency in the Spanish grammar".

14 DE DESEMBRE DE 1995

*Jornada de terminologia panllatina: perspectives i camps d'aplicació*. Organitzat per l'IULA, des de la UR de Lèxic, amb el patrocini de la CIRIT, la DGICYT, la UPF, la Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada, la Unión Latina i la Délégation Générale à la Langue Française. Finançament rebut: CIRIT (ARCS00178) 300.000 PTA; UPF (Programa 7) 250.000 PTA; DGICYT (9503647) 500.000 PTA.

15 I 16 DE DESEMBRE DE 1995

*IV Reunió de Coordinació dels Membres de REALITER*. Seguiment i presentació de resultats dels treballs coordinats entre els grups i aprovació dels estatuts de la xarxa. Presentació del servidor Web de REALITER.

### ACTIVITATS 1995 DE LA XARXA TEMÀTICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

La Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada està formada per grups de recerca dedicats a la constitució de corpus lingüístics i de bases de dades lèxiques dels següents organismes: Institut d'Estudis Catalans, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona i Universitat Pompeu Fabra i està coordinada per l'IULA. La creació d'aquesta xarxa ha estat el resultat d'una iniciativa recollida en les conclusions de la I Jornada sobre Corpus, que va patrocinar la Comissió Interdepartamental de Recerca i Tecnologia (CIRIT) i que es va celebrar el 6 de maig de 1994 a la UPF.

D'acord amb les directrius del Pla de Recerca de Catalunya que recomanen la creació de xarxes de recerca, l'IULA va impulsar la constitució de la *Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada*, que va rebre el reconeixement i el finançament de la CIRIT amb data 13 de desembre de 1994. Ajut CIRIT per al desenvolupament i consolidació de xarxes temàtiques. Número de l'ajut XT94-40.

Investigadora principal i responsable de la xarxa: M. Teresa Cabré.

Grups de recerca membres de la xarxa:

1. Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona.  
Responsable: Dra. Teresa Espinal.
2. Seminari de Filologia i Informàtica de la Universitat Autònoma de Barcelona.  
Responsable: Dr. Joaquim Llisterra
3. Grup de morfologia lèxica de la Universitat de Girona.  
Responsable: Dra. Lluïsa Gràcia
4. Equip del Diccionari del Català Contemporani de l'Institut d'Estudis Catalans.  
Responsable: Dr. Joaquim Rafel.
5. Equip de les Oficines Lexicogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans.  
Responsable: Sra. Maria Bozzo.
6. Grup Variació en el llenguatge de la Universitat de Barcelona.  
Responsable: Dr. Joaquim Viaplana.
7. Equip del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona.  
Responsable: Sra. Conxa Planas.
8. Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra.  
Responsable: Dra. M. Teresa Cabré. Grup coordinador de la xarxa.

Durant 1995, l'IULA ha posat en marxa un servidor WWW de la Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada, per difondre informació a tots els grups per via telemàtica. Les informacions que són enviades, en forma de llista hipertext, es relacionen amb els interessos de recerca dels nusos de la xarxa: lingüística aplicada, enginyeria lingüística, recursos i eines lingüístiques, informació dels organismes integrats en la xarxa, activitats dels membres de la xarxa, notícies, convocatòries d'ajuts, seminaris i congressos, cursos, lectures de tesis, conferències, etc. I tota mena d'informació que qualsevol nus de la xarxa consideri d'interès comú.

Els equips de recerca que participen en la Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada han celebrat conjuntament tres jornades de treball, finançades amb l'ajut CIRIT (XT94-40):

30 DE MAIG DE 1995

*II Jornada sobre Corpus: representativitat i equilibri en la constitució de corpus lingüístics*

Jornada organitzada conjuntament per la Comissió Interuniversitària de la I Jornada sobre Corpus i l'IULA, i celebrada als espais de Rambla. L'obertura de l'acte va anar a càrrec del rector, Dr. Enric Argullol, del Dr. Joan Albaigés, Comissionat per a Universitats i Recerca, del Dr. Manuel Castellet, vicepresident de l'Institut d'Estudis Catalans, i del

Dr. Antoni M. Badia i Margarit, president de la Secció Filològica de l'IEC.

La sessió de matí, celebrada a la Sala d'Actes de Rambla, va incloure una conferència del Dr. Pierre Lafon, director del Centre de lexicologie et textes politiques de Saint-Cloud, sobre la noció de representativitat de la informació inclosa en els corpus lingüístics, i una ponència de la Dra. M. Teresa Cabré, directora de l'IULA, sobre l'estat de la qüestió del concepte d'equilibri respecte dels corpus lingüístics. A continuació, es van fer sengles presentacions sobre els criteris de tractament de les nocions de representativitat i equilibri en els corpus textuais que s'estan constituint per a la llengua catalana: Dr. Joaquim Rafel, pel projecte del Diccionari del Català Contemporani (DCC) de l'IEC, Dr. Lluís Payrató, pel projecte Corpus de la Universitat de Barcelona (CUB) i Dra. Mercè Lorente, pel projecte Corpus i llenguatges especialitzats de l'IULA-UPF.

La sessió de la tarda, celebrada en les instal·lacions de l'IULA, va consistir en un col·loqui molt participatiu, en què van intervenir els ponents de la sessió del matí, els membres de la Xarxa Temàtica i altres investigadors relacionats amb el camp de l'enginyeria lingüística, la informàtica, l'estadística i de la lingüística aplicada en general. Al final de l'acte, la Comissió organitzadora va preparar les conclusions de la jornada que han estat trameses a tots els assistents i als organismes vinculats amb el tema de corpus lingüístics.

12 DE JUNY DE 1995

*Jornada sobre recursos informatius i vies d'accés*

Jornada sobre l'accés a la informació amb l'objectiu de donar a conèixer els recursos disponibles arreu i els canals telemàtics que permeten accedir a aquests recursos, organitzada per l'IULA, com a grup coordinador d'activitats de la Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada, i celebrada a l'aula 230 de l'IULA.

El programa va consistir en tres presentacions seguides de col·loqui i d'una demostració d'eines informàtiques. La primera conferència sobre les xarxes telemàtiques com a canals d'accés a la informació remota i sobre l'anella científica de Catalunya va anar a càrrec del Dr. Joan Parellada, director tècnic de recerca de la Universitat de Barcelona. La segona conferència va estar dedicada als interessos generals sobre enginyeria lingüística de la Unió Europea i el programa TELEMATICS del IV Programa Marc i va ser impartida pel Dr. Josep Soler de la Direcció General XIII de la UE. La darrera intervenció va consistir en una presentació de les aplicacions de la xarxa Internet, per part del Sr. Miguel Jiménez, representant del CINDOC-CSIC, seu del programa IMPACT de la UE a Espanya.

3 DE NOVEMBRE DE 1995



## *Jornada sobre etiquetatge de corpus (III Jornada de Corpus Lingüístics)*

Jornada sobre l'etiquetatge de corpus lingüístics amb l'objectiu d'informar sobre les diverses estratègies que s'utilitzen actualment per a l'anotació de corpus lingüístics. Organitzada per l'IULA i celebrada a la Sala d'Actes de Rambla.

Així, el Dr. Iñaki Alegria (Universitat del País Basc) va parlar sobre l'anàlisi morfològica i la seva utilització en l'etiquetatge de corpus. El Dr. Horacio Rodríguez (Universitat Politècnica de Catalunya) va presentar tècniques probabilístiques per a la desambiguació. El professor Fred Karlsson de la Universitat de Helsinki va presentar les utilitats de les gramàtiques d'unificació (Constraint Grammars).

A la sessió de la tarda es van exposar treballs concrets: el Dr. Iñaki Alegria va presentar EUSLEM, l'etiquetador-lematitzador del basc; el Dr. Ricard Pérez, les estratègies d'etiquetatge a MORFEO; el Sr. Fernando Sánchez va presentar l'etiquetador de Xerox, basat en tècniques probabilístiques. Finalment, el Dr. Francesc Ribas i el Sr. Lluís Padró van presentar conjuntament les eines i els recursos lingüístics de què disposen al Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics de la Facultat d'Informàtica de la Universitat Politècnica de Catalunya.

### **ALTRES ACTIVITATS**

#### CENTRE DE REFERÈNCIA EN ENGINYERIA LINGÜÍSTICA

L'IULA ha patrocinat i ha acollit totes les reunions preparatòries per a creació del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística, dins del Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya. La idea de crear un centre de referència té els antecedents en la petició del reconeixement de l'Institut d'Estudis Catalans com a Centre de Recursos Lingüístics, fruit de la I Jornada de Corpus (maig 1994). A la II Jornada de Corpus (maig 1995), el Comissionat per a Universitats i Recerca va anunciar el llançament de centres de referència, i al setembre de 1995 es va convocar la primera reunió per crear el CREL.

Grups de recerca que componen el CREL:

- Grup de Recerca de les Oficines Lexicogràfiques (IEC): Antoni M. Badia
- Grup de Lingüística Aplicada (UdG): Salvador Oliva
- Seminari de Filologia i Informàtica (UAB): Joaquim Llisterri
- Grup de Gramàtica Teòrica (UAB): Joan Mascaró
- Grup de Tractament de la Parla (UPC): Climent Nadeu
- Grup de Recerca del Diccionari Català Contemporani (IEC): Joaquim Rafel

- Grup de Recerca en Tractament del Llenguatge Natural (UPC): Martí Vergés
- Grup de Recerca de Variació en el Llenguatge (UB): Joaquim Viaplana
- Grup de Recerca en Lingüística Aplicada (UPF): M. Teresa Cabré

En la primera reunió, va constituir-se una Comissió, formada per M. Teresa Cabré, Joaquim Llisterra i Martí Vergés, encarregada de redactar la documentació que emanava de les reunions celebrades, i que va ser presentada a la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya, al novembre de 1995, en forma de sengles propostes:

Document 1: *Acord per a la creació del CREL*

Document 2: *Contracte-programa del CREL*

A finals de 1995, encara no s'havia rebut resposta de la Direcció General de Recerca.

## LECTURA DE TESIS

### DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IULA

DIRECCIÓ DE TONI BADIA

Tesi de llicenciatura de Carme Colominas Ventura: *Proposta per a una representació semàntica de l'estructura argumental dels predicats amb validesa multilingual*. Universitat Autònoma de Barcelona (setembre de 1995).

DIRECCIÓ DE M. PAZ BATTANER

Tesi doctoral de Sebastián Bonilla Álvarez: *Un modelo pragmático: ensayo crítico sobre la teoría de la relevancia*. Departament de Didàctica de la Llengua i Literatura. Universitat de Barcelona (novembre de 1994).

Tesi doctoral d'Isabel Gracia Clavero: *El discurso pedagógico de Julio Verne en los viajes extraordinarios*. Departament de Didàctica de la Llengua i Literatura. Universitat de Barcelona (maig de 1995).

Tesi doctoral de Daniel Cassany Comas: *Intervención en la comunicación de las organizaciones. Experiencias de formación en redacción d'informes tècnics en empreses privades i organitzacions públiques*. Codirector: Joan Solà. Universidad de Barcelona (octubre 1995)

DIRECCIÓ DE M. TERESA CABRÉ

Tesi doctoral de Mercè Lorente Casafont: *Aspectes de lexicografía: representació i interpretació gramaticals*. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona (desembre de 1994)

Tesi doctoral de Neus Faura Pujol: *La innovació lèxica a les cròniques i les retransmissions futbolístiques*. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona (febrer de 1995)

Tesi de llicenciatura de Cristina Gelpí Arroyo: *Els diccionaris bilingües: mesures d'avaluació. Primera proposta*. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona (febrer de 1995).

## DEFENSADES PER MEMBRES DE L'IULA

20 DE DESEMBRE DE 1994

Tesi doctoral de Mercè Lorente Casafont: *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals*. Directora: M. Teresa Cabré. Departament de Filologia Catalana. Universitat de Barcelona

24 DE GENER DE 1995

Tesi doctoral de Manuel Pujol Gorné: *SONDES: un sistema generador d'alternatives similars fonèticament o ortogràficament a una cadena de text*. Director: Xavier Rosselló. Universitat Politècnica de Catalunya.

23 DE FEBRER DE 1995

Tesi de llicenciatura de Cristina Gelpí Arroyo: *Els diccionaris bilingües: mesures d'avaluació. Primera proposta*. Directora: M. Teresa Cabré. Universitat de Barcelona

25 DE SETEMBRE DE 1995

Tesi de llicenciatura de Carme Colominas Ventura: *Proposta per a una representació semàntica de l'estructura argumental dels predicats amb validesa multilingual*. Director: Toni Badia. Universitat Autònoma de Barcelona

2 D'OCTUBRE DE 1995

Tesi doctoral de Jenny Brumme: *Spanische Sprache in 19 Jahrhundert. Sprachliches Wissen, Norm und Sprachveränderungen*. Universitat de Postdam.

## PUBLICACIONS

### VICTÒRIA ALSINA

Pròleg a *Bibliografia de Lluís Nicolau d'Olwer* de Rosa Soler i Mòdena i Eulàlia Miret i Raspall. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.

### M. PAZ BATTANER

#### Articles:

"Relaciones léxico-semánticas de parte" en *Sin fronteras, Homenaje a María Josefa Canellada*, Universidad Complutense, Madrid, 1994, p. 45-69.

"Escritura, redacción y composición en las P.A.A.U. (junio 1992)" en *Actas del XI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1995.

"L'ús dels diccionaris escolars" A *CAPLLETRA, Revista Internacional de Filologia*, 17. València-Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, p.109-124.

#### Ressenyes:

Recensió de M. T. Cabré (1992): *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries / *La terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida - Empúries. A *Revista española de lingüística* (24/1), 1994, p. 238-243.

### M. TERESA CABRÉ

#### Llibres:

(dir) *Didac. Diccionari escolar*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.

(ed) Volum monogràfic sobre "Lexicografia". A *CAPLLETRA, Revista Internacional de Filologia*, 17. València-Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.

#### Articles:

"Autour de la norme lexicale". A P. Martel i J. Maurais (ed.): *Langues et sociétés en contact. Mélanges J-C Corbeil*. Tubinga: Niemeyer, 1994, p. 351-361.

"Terminologie et dictionnaires". A *Meta hommage à B. Quemada: Termes et Textes*, 39, 4. Montreal, 1994, p. 589-597.

"La lexicografia catalana actual". A *CAPLLETRA, Revista Internacional de Filologia*, 17. València-Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, p. 139-156

"El nou diccionari normatiu", en col·laboració amb M. Bozzo, À. Egea, M. Juncadella i C. Santamaria. A *CAPLLETRA, Revista Internacional de Filologia*, 17. València-Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, p. 201-218

"On Diversity and Terminology". A *Terminology*, 2. Amsterdam: John Benjamins, 1995, p. 1-16.

"Terminologia i diccionaris II". A *Estudis de Llengua i Literatura XXXI. Miscel·lània Germà Colon*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, p. 277-305.

"Característiques generals del *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans", en col·laboració amb M. Bozzo i C. Santamaria. A *Llengua i ús*, 4. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, 1995, p. 27-30.

"Stratégie pour la détection semiautomatique des néologismes de presse", en col·laboració amb Ll. De Yzaguirre. A *TTR. Technolectes et dictionnaires*, VIII, 2. Canadà: Université Concordia, 1995, p. 89-100.

"Les relacions parafràstiques", a *El significat textual*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1995.

Pròlegs:

"Documentació i imatge". Pròleg a *Documents administratius de la Universitat Pompeu Fabra*. Barcelona, 1994.

"Terminologia i normalització lingüística". Pròleg a *Vocabularis bàsics per a l'alumnat*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona, 1994.

"Pròleg" al *Diccionari General de la Llengua Catalana*. Barcelona: Vox-Biblograf, 1995.

"Entrevista", a *Miramarges*. Vic, 1995.

## MERCÈ LORENTE

### Articles:

"Lexicografia i correcció: la funció dels diccionaris en la revisió de textos", en col·laboració amb Carles Tebé. A *CAPLLETRA, Revista Internacional de Filologia*, 17. València-Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995, p. 291-310.

### Notícies bibliogràfiques

"Cultural information: Linguistics". A *Catalan Review. International Journal of Catalan Culture*, VII:1, 1993, p. 138-143: Notícia de les publicacions en lingüística catalana del període 1992. [Editat al 1995]

"Cultural information: Linguistics". A *Catalan Review. International Journal of Catalan Culture*, VII:2, 1993, p. 228-230: Notícia de les publicacions en lingüística catalana del període gener-juny 1993. [Editat al 1995]

"Lingüística catalana: notícia de les publicacions de 1994". A *Serra d'Or*, núm. 432, 1995, p. 102-104.

## M. TERESA TURELL

### Llibres:

(ed.) *La Sociolingüística de la Variació*. Barcelona: PPU, 1995.

### Capítols de llibre:

"La base teòrica i metodològica de la variació lingüística". A M. T. Turell (ed.), *La Sociolingüística de la Variació*, Barcelona: PPU, 1995, p. 17-49.

"L'alternança de llengües i el préstec en una comunitat interètnica". A M. T. Turell (ed.), *La Sociolingüística de la Variació*, Barcelona: PPU, 1995, p. 259-293.

### Articles en revistes:

"Una primera aproximació a l'anàlisi quantitativa dels préstecs". A *Llengua i Literatura*, Revista anual de la Societat de Llengua i Literatura, 1995, p. 201-216.

**ENRIC VALLDUVÍ**

Llibres:

Grover, C. & E. Vallduví (eds.): *Studies in HPSG (Edinburgh Working Papers in Cognitive Science 11)*, Centre for Cognitive Science, University of Edinburgh, 1995.

Articles:

"Aspects of information structure in a dynamic setting". A Carlos Martín-Vide (1995) (ed.): *Actes de l'Onzè Congrès de Llenguatges Naturals i Llenguatges Formals*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, p. 145-162.



## CONFERÈNCIES I PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS DELS MEMBRES DE L' IULA

### VICTÒRIA ALSINA

*Recursos terminològics per resoldre aspectes de les ciències de la salut*

Seminari Llenguatges d'especialitat de les ciències de la vida.  
Servei de Normalització Lingüística de la Universitat d'Alacant  
(3 de març de 1995)

### CARME BACH

*Reformular: ¿una operación argumentativa aséptica?*

Congreso Nacional sobre Lingüística del texto y Enseñanza de la Lengua. Universitat de la Corunya (novembre de 1995)

### TONI BADIA

(amb Carme Colominas): *Propuesta para una representación semántica de la estructura de predicados y argumentos*

X Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. Bilbao (20-22 de setembre de 1995)

*Los complementos de los nombres. Una propuesta para su tratamiento en HPSG*

Symposium on Spanish Linguistics / Linguistics in Spain.  
Instituto Cervantes - Universitat de Manchester. Manchester  
(maig de 1995)

*La Traducció Automàtica*

Seminari sobre Traducció Automàtica. INCYTA, S.A. Barcelona  
(març de 1995)

### M. PAZ BATTANER

*Terminología y Diccionarios*

Jornada de Terminologia Panllatina: Perspectives i camps d'aplicació, IULA-UPF. Barcelona, (14 de desembre de 1995)

### LAURA BORRÀS

*Casos de interferencia lingüística castellano-catalán en el discurso escrito (castellano) de estudiantes universitarios: elementos discursivos*

XXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Saragossa  
(15 de desembre de 1995)

### JENNY BRUMME

*Francophonie aus der Sicht der Immigration*

XXIV Deutscher Romanistentag. Münster

**M. TERESA CABRÉ**

*Las industrias del lenguaje*

Conferencia de clausura del Ciclo de Conferencias de la Asociación Mexicana de Traductores  
Mèxic: El Colegio de México (agost de 1994)

*Formación en terminología*

IV Simposio Iberoamericano de Terminología. Buenos Aires  
(octubre de 1994)

*Taula rodona: La terminologia científica: normalització i ús*

Facultat de Biologia, Universitat de Barcelona. Barcelona (1994)

*La polivalència dels tècnics de normalització lingüística*

II Trobada de Serveis Lingüístics. Direcció General de Política Lingüística - Universitat Politècnica de Catalunya. Barcelona  
(novembre de 1994)

*Estrategias lexicográficas para la actualización de diccionarios*

II Coloquio de Lexicografía: Tradición e innovación en las lexicografías iberorománicas. Augsburg (deseembre de 1994)

*Sobre la noció d'equilibri en els corpus lingüístics*

II Jornada de Corpus: Representativitat i equilibri en la constitució de corpus lingüístics. Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra (maig 1995)

*La terminología española, hoy*

Institut für Übersetzen und Dolmetschen. Universität Heidelberg  
(deseembre de 1995)

*Llenguatge i contemporaneïtat*

Cicle de conferències: La Catalunya del segle xx. Institut d'Estudis Humanístics Miquel Coll i Alentorn. Barcelona (març de 1995)

*Terminologie, dins del Diplôme Européen de Lexicographie.*

Université de Lille III. Lille (abril de 1995)

*Le néologisme en linguistique appliquée*

U.F.R. d'Études ibériques et latino-américaines. Université de Paris-Sorbonne (Paris 4). París (abril de 1995)

*La terminología: concepción, tendencias y aplicaciones*

II Jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico. Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Granada, Granada (abril de 1995)

Taula rodona: *Los problemas de la investigación y adaptación terminológicas*

II Jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico, Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Granada. Granada (abril de 1995)

*Sobre formació en terminologia*

III Jornades sobre Traducció: Didàctica de la Traducció. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana (maig de 1995)

Taula rodona: *Anem cap a una llengua planetària?*

"L'aventura del llenguatge". Cicle de conferències-col·loqui. Fundació "la Caixa". Barcelona (maig de 1995)

*La terminología hoy: concepciones, tendencias, aplicaciones*

Seminari "La terminología en las lenguas de España". Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Santander (14 d'agost de 1995)

Taula rodona: *La enseñanza de la terminología*

Seminari "La terminología en las lenguas de España". Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. Santander (agost de 1995)

*Corpus para la observación terminológica y neológica*

Lexicografía y tecnologías de la lengua: situación y perspectivas de las lenguas románicas. Escuela Internacional de Altos Estudios en Lingüística Aplicada, San Millán de la Cogolla (setembre de 1995)

(amb Mercè Lorente i Lluís De Yzaguirre): *Autour de la constitution d'un corpus spécialisé*

Ives Journées scientifiques "Lexicomatique et dictionnairiques". Université Lumière, Lió (28-30 de setembre de 1995)

*La terminología: unidad y diversidad*

Workshop on Terminology Information Retrieval and Linguistics. Istituto per le Applicazioni del Calcolo, Roma (octubre de 1995)

*La terminología en los diccionarios generales*

Segundas Jornadas de Lexicografía. Universidad de Buenos Aires y Colegio de Traductores Públicos. Buenos Aires (octubre de 1995)

*Curs Investigadores en terminología*

UNESCO, Unión Latina i Infoterm. Buenos Aires (octubre de 1995)

*A l'entorn de les paraules: sobre manlleus i diccionaris*

Actes d'inauguració del curs acadèmic de la Facultat de Traducció i Interpretació d'Osona, Estudis Universitaris de Vic. Vic, novembre de 1995

Taula rodona: *La unitat de la llengua*

Premis Prudenci Bertrana. Girona, novembre de 1995

*La terminologia: adequació i correcció*

Conferència inaugural del Curs de Postgrau: *Correcció de textos orals*. Departament de Filologia Catalana i SEDAI Laboratori de Fonètica Pere Barnils, Universitat de Lleida

(amb Lluís De Yzaguirre i Mercè Lorente) *Variació i lèxic*  
III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3). Universitat de Barcelona (20 de desembre de 1995)

**MARTA CARULLA**

(amb Auke Oosterhoff) *Segmentation Units and Efficiency in the Spanish Grammar*. Universitat Pompeu Fabra (6 de novembre de 1995)

**CARME COLOMINAS**

(amb Toni Badia): *Propuesta para una representación semántica de la estructura de predicados y argumentos*  
X Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. Bilbao (20-22 de setembre de 1995)

**LLUÍS DE YZAGUIRRE**

(amb M. Teresa Cabré i Mercè Lorente): *Autour de la constitution d'un corpus spécialisé*  
Ives Journées scientifiques "Lexicomatique et dictionnairiques". Université Lumière, Lió (28-30 de setembre de 1995)

(amb Mercè Lorente i M. Teresa Cabré): *Variació i lèxic*  
III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3). Universitat de Barcelona (20 de desembre de 1995)

**JANET DECESARIS**

*Teoría y aplicación de la organización morfológica: derivación, flexión y conversión*  
Georgetown University, Washington, D.C., a invitació del Director del Departament de Castellà (22 març de 1995)

*Computerized translation managers as teaching aids*  
Third Language International Conference: Teaching Translation and Interpreting "New Horizons", Elsinore, Dinamarca (9-11 juny de 1995)

(amb Patricia V. Lunn) *The Semantics of Clitic Pronouns*  
8è Col·loqui de la North American Catalan Society. Bloomington, Indiana, EUA (1-3 d'octubre 1995)

**JOSEP M. FONTANA**

*The syntax of Old Spanish narratives*  
International Conference on Historical Linguistics (HICL). Universitat de Manchester, Manchester (18 d'agost de 1995)

*On the origin of some differences between Spanish and Portuguese*  
Departament de Lingüística, Universidade Federal do Rio de Janeiro. Brasil (setembre de 1995)

**MONTSERRAT GONZÁLEZ**

*Los marcadores del discurso en la narrativa oral*  
Congreso Nacional sobre Lingüística del Texto y Enseñanza de la Lengua. Universitat de la Corunya (novembre de 1995).

**MERCÈ LORENTE**

*Representativitat i equilibri en corpus textuais catalans: El corpus de llenguatges d'especialitat de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada*  
II Jornada sobre Corpus: Representativitat i equilibri en la constitució de corpus lingüístics. Universitat Pompeu Fabra (30 de maig de 1995)

*Sobre la informació lexicosintàctica dels verbs derivats en català*  
XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Palerm (18-23 de setembre de 1995)

(amb M. Teresa Cabré i Lluís De Yzaguirre): *Autour de la constitution d'un corpus spécialisé*  
Ives Journées scientifiques "Lexicomatique et dictionnairiques". Université Lumière, Lió (28-30 de setembre de 1995)

(amb M. Teresa Cabré i Lluís De Yzaguirre) *Variació i lèxic*  
III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3). Universitat de Barcelona (20 de desembre de 1995)

**LOUISE McNALLY**

*On recent formal analyses of "Topic"*  
"Tbilisi Symposium on Language, Logic and Computation. Gudauri, República de Geòrgia (20 d'octubre de 1995)

*Bare plurals in Spanish are interpreted as properties*  
conferència convidada a la Universitat Autònoma de Barcelona (21 de novembre de 1995)

*Comments on the papers by Roberts and Vallduví*  
conferència convidada al Workshop on the Limits of Syntax. Ohio State University, Columbus, Ohio (10 de desembre de 1995)

**AUKE OOSTERHOFF**

(amb Marta Carulla) *Segmentation Units and Efficiency in the Spanish Grammar*. Universitat Pompeu Fabra (6 de novembre de 1995)

**XAVIER SOLÉ**

*L'etiqueta de gènere en el marcatge morfològic de corpus en català*

VII Trobada de Joves Lingüistes. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (16 de juny de 1995)

**M. TERESA TURELL**

*El contacte de llengües a la Canonja: el disseny i la interpretació de dades orals*

Seminari "Implicacions de l'anàlisi de dades orals en l'ensenyament de llengües". Cercle d'Anàlisi del Discurs. Universitat Autònoma de Barcelona (maig de 1995)

*Interethnic Contact and Language Contact: theoretical and methodological issues in the variable analysis of Spanish-Catalan contact*

First International Conference on Linguistic Contact. Universitat de València (setembre de 1995) [conferència per invitació]

*Theoretical and methodological issues in the variable analysis of Spanish-Catalan contact*

New Ways of Analyzing Variation in English and Other Languages, XXV. University of Pennsylvania (octubre de 1995)

*Variació i variacionisme*

II Jornada sobre Variació Lingüística. Universitat de Barcelona: Palau de les Heures (novembre de 1995) [conferència per invitació]

**ENRIC VALLDUVÍ**

*Aspects of information structure in a dynamic setting*

11è Congrés de Llenguatges Naturals i Llenguatges Formals. Tortosa (25-29 de setembre de 1995)

*On rheme and contrast*

National Science Foundation Workshop on the Limits of Syntax. The Ohio State University, Columbus, Ohio (8-10 de desembre de 1995)

**TERESA VALLÈS**

(en col·laboració amb E. Juarros Daussà): *Córrer, cuinar i jugar: metàfores de l'estudi*

XVI Congrés Universitari Internacional UNIV'95, Universitat de Barcelona (11 de març de 1995)

*La neologia com a extensió del prototip. Anàlisi del prefix EURO-*

I Taller de Ciències del Llenguatge. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona (7 i 8 de juny de 1995)

**JORDI VIVALDI**

*Proyectos del IULA: El corpus técnico*

Simposi "Spanish Linguistic". Instituto Cervantes i Universitat de Manchester, Manchester (20 de maig de 1995)

Taula rodona: *Utilización de los estándares en la investigación*  
Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural.  
Bilbao, agost de 1995

Taula rodona: *Proyectos innovadores y multilingüismo*

Congrés "Las lenguas en la Europa de la diversidad". Madrid, desembre de 1995

## ALTRES ACTIVITATS

### ASSISTÈNCIA A CONGRESSOS, SEMINARIS, COL·LOQUIS, CURSOS, ETC.

Premières Rencontres "Terminologie et Intelligence Artificielle". Laboratoire d'Informatique de l'Université Paris-Nord, Villetaneuse (3 d'abril de 1995). Assistents: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente.

II Jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico. Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Granada. Granada (abril de 1995). Assistent: M. Teresa Cabré.

I Jornada sobre variació lingüística. Universitat de Barcelona. Palau de les Heures (11 de maig de 1995). Assistent: M. Teresa Turell.

Symposium on Spanish Linguistics / Linguistics in Spain. Instituto Cervantes i Universitat de Manchester, Manchester (19 i 20 de maig de 1995). Assistents: Toni Badia i Jordi Vivaldi.

Seminari "Implicacions de l'anàlisi de dades orals en l'ensenyament de llengües". Facultat de Ciències de l'Educació - Universitat Autònoma de Barcelona (maig 1995). Assistents: Montserrat González, M. Teresa Turell.

III Jornades sobre traducció: didàctica de la traducció. Universitat Jaume I, Castelló (26 i 27 de maig de 1995). Assistents: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Mercè Lorente i Carles Tebé.

Seminari sobre Recyclage sur la confection automatique des dictionnaires spécialisés. Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps. Brussel·les (29 i 30 de maig de 1995). Assistent: Cristina Gelpí.

Colloque sur l'Analyse de la valeur des dictionnaires spécialisés. Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps. Brussel·les (31 de maig i 1 de juny de 1995). Assistent: Cristina Gelpí.

*CHILDES: Análisis del discurso mediante programas CLAN.* Facultat de Psicologia - Universitat de Barcelona. Assistent: M. Teresa Turell.

Third Language International Conference: Teaching Translation and Interpreting "New Horizons", Elsinore, Dinamarca (9-11 juny 1995). Assistent: Janet DeCesaris.

II Trobada d'Anàlisi i Pràctica del Discurs. Facultat de Traducció



VII Trobada de Joves Lingüistes. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (16 de juny de 1995). Assistents: Carme Bach, Xavier Solé i Teresa Vallès.

Second AUG (ALEP User Group) Workshop and ALEP User Course, Luxemburg (18 i 19 de juliol de 1995). Assistents: Auke Oosterhoff i Toni Tuells.

Seminario *La terminología en las lenguas de España*, Santander (14-18 d'agost de 1995). Assistant: Rosa Estopà.

Seventh European Summer School in Logic, Language and Information, Barcelona (14-25 agost). Assistents: Toni Badia, Carme Colominas, Roser Saurí, Toni Tuells.

First International Conference on Linguistic Contact. Universitat de València (setembre de 1995). Assistant: M. Teresa Turell.

*Lexicografía y tecnologías de la lengua: situación y perspectivas de las lenguas románicas*. Escuela Internacional de Altos Estudios en Lingüística Aplicada, San Millán de la Cogolla (setembre de 1995). Assistents: M. Teresa Cabré i Carles Tebé.

XXI Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza. Palerm (18-23 setembre de 1995). Assistant: Mercè Lorente.

X Congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Bilbao (20-22 de setembre de 1995). Assistant: Toni Badia

11è Congrès de Llenguatges Naturals i Llenguatges Formals. Centre associat de la UNED, Tortosa (25-29 de setembre). Assistant: Enric Vallduví (comitè organitzador).

Ives Journées scientifiques "Lexicomatique et dictionnairiques". Lió (28-30 de setembre de 1995). Assistents: Lluís De Yzaguirre i Mercè Lorente.

"1st Tbilisi Symposium on Language, Logic, and Computation", Gudauri, República de Georgia (19-22 d'octubre). Assistents: Louise McNally, Enric Vallduví (comitè organitzador: copresident).

New Ways of Analyzing Variation in English and Other Languages, XXV. University of Pennsylvania (octubre de 1995). Assistant: M. Teresa Turell.

II Jornada sobre variació lingüística: El concepte de variació des de diferents models lingüístics. Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada, Barcelona (6 de novembre de 1995). Assistents: M. Teresa Cabré, Lluís De Yzaguirre, Montserrat Forcadell, Montserrat González, Mercè Lorente, Louise McNally, M. Teresa Turell, Enric Vallduví.

Jornada sobre variació geogràfica i atles lingüístics. Xarxa Temàtica de Variació Lingüística, Barcelona (20 de novembre de 1995). Assistent: Mercè Lorente.

I Reunión de usuarios de SGML en la Península Ibérica, Santiago de Compostela (30 de novembre de 1995). Assistent: Jordi Vivaldi

"Workshop on the Limits of Syntax," Ohio State University, Columbus, Ohio, EUA (9-10 de desembre). Assistents: Josep M. Fontana, Louise McNally (coorganitzadora, juntament amb Peter Culicover).

III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3): *Anàlisi de la variació en el català actual*. Barcelona, Universitat de Barcelona (20 de desembre de 1995). Assistents: Carme Bach, M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal, Laura Borràs, M. Teresa Cabré, Lluís De Yzaguirre, Rosa Estopà, Montserrat Forcadell, Judit Freixa, Montserrat González, Mercè Lorente, Jordi Morel, Elisabet Solé, Xavier Solé, Carles Tebé, Teresa Vallès.

I Col·loqui de lingüística cognitiva. Barcelona, Universitat de Barcelona (22 de desembre de 1995). Assistents: M. Rosa Bayà, Jordi Morel, Teresa Vallès.

#### **RECEPCIÓ DE VISITANTS**

L'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari, interessades a conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi estan realitzant. Entre molts altres, s'han rebut els següents visitants (per ordre alfabètic):

Dr. Juan Manuel Abreu, del Centre National de Télécommunications de Brest

Dr. Manuel Alvar, professor de la Universitat de Màlaga i director científic dels diccionaris VOX

Dra. Mona Baker, professora de la Universitat de Manchester

Dr. José Manuel Blecua, professor de la Universitat Autònoma de Barcelona i director científic del Instituto Cercantes

Dr. Philippe Cahuzac, vicepresident de la Universitat de Brest

Sr. Eusebi Coromina, professor dels Estudis Universitaris de Vic

Sr. Ramon Coy, gerent del Termcat i assessor del Comissionat per a Universitats i Recerca

Sra. Assumpta Fargas, professora dels Estudis Universitaris de Vic

Dra. Enilde Faulstich, professora de la Universitat de Brasília i representant brasilera de Mercosur

Sra. Susanna Gianelli, vicepresidenta d'UNESCO a Uruguai i representant de URNTerm

Dr. Gunter Haensch, professor de la Universitat d'Augsburg

Dr. Pierre Lafon, director del Centre de Lexicologie et Textes Politiques de Saint-Cloud

Dr. Ángel Martín Municio, vicepresident de la Real Academia Española i president de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales

Dr. Txomin Martínez, professor de la Universitat de Mons-Hainaut i coordinador de la xarxa ERASMUS ICO-94-B-4022/09

Dra. Sylvie Münster, professora de la Universitat de Mons-Hainaut

Dr. Joan Parellada, director tècnic de recerca de la Universitat de Barcelona

Dra. Carmen Pineira, professora de la Universitat París 8

Sr. Daniel Prado, representant de la Unión Latina

Dr. Bernard Quemada, vicepresident del Conseil Supérieur de la Langue Française

Sr. Pere Quer, professor dels Estudis Universitaris de Vic

Dr. Secundí Sañé, de la Delegació de la Unió Europea a Roma

Dr. John Sinclair, professor de la Universitat de Birmingham i director dels projectes lexicogràfics COBUILD

Dr. Josep Soler, director general de Telecomunicacions, indústries de la informació innovació de la Direcció General XIII de la Unió Europea

Sr. Josep M. Vilalta, subdirector de gestió i administració del Laboratori d'Enginyeria Marítima (UPC)

Dr. Henri Zinglé, professor de la Universitat de Niça i director del Laboratoire d'Ingenierie Linguistique et de Linguistique Appliquée (LILLA)

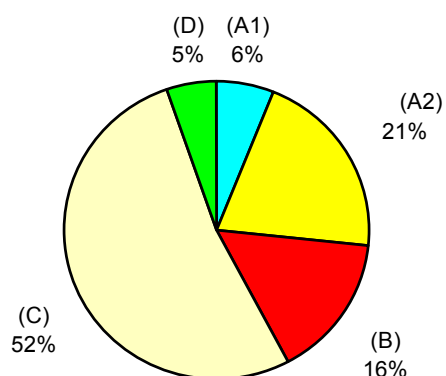
# MEMÒRIA ECONÒMICA

BREU RESUM D'ENTRADES I PERCENTATGE DE DESPESES

## *Pressupostos*

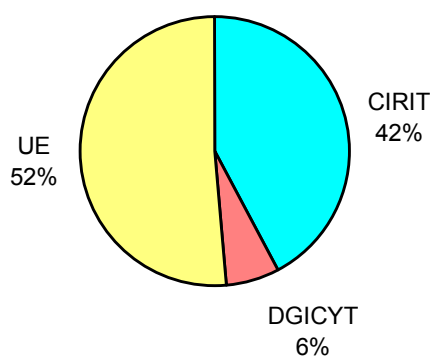
(A) Pressupostos generals		27%
(A1) Pressupost corrent IULA		6%
(A2) Infraestructura 94		21%
(B) Tercer cicle		16%
Doctorat	17%	
Màster	83%	
(C) Finançament de projectes		52%
Corpus: Llenguatges especialitzats (CIRIT)		20%
Estructura argumental (DGICYT)	9%	
LS-GRAM (UE)	16%	
MLAP (UE)	52%	
Pointer (UE)	3%	
(D) Finançament d'activitats		5%
Jornada ECLIPPS (CIRIT)	9%	
Jornada Terminologia Panllatina (UPF)	12%	
Jornada Terminologia Panllatina (CIRIT)		13%
Xarxa Temàtica LA (CIRIT)	66%	

### Pressupost general

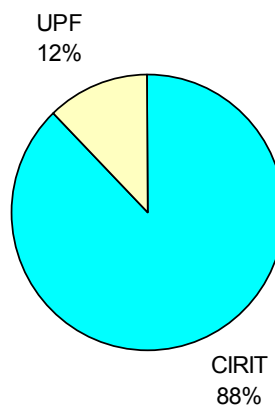


- (A1) Pressupost corrent IULA
- (A2) Infraestructura 94
- (B) Tercer cicle
- (C) Finançaament de projectes
- (D) Finançaament d'activitats

### Finançaament de projectes i infraestructura



### Finançaament d'activitats

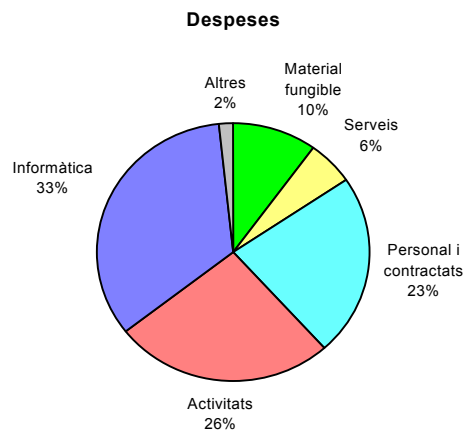


### Despeses exercici 1995

(A) Material fungible

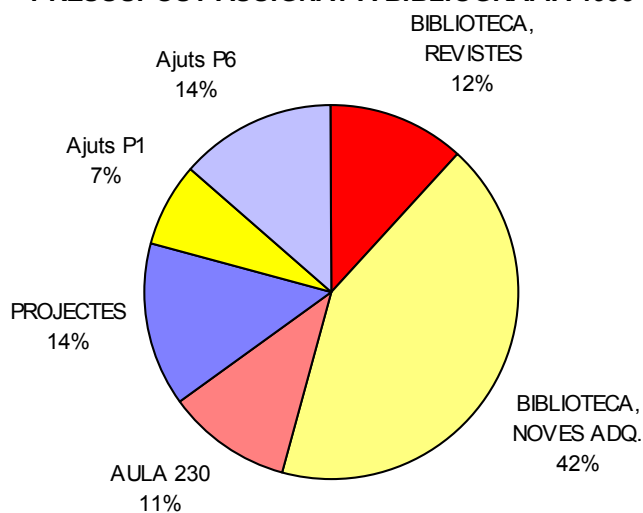
10%

Material d'oficina		54%
Fotocòpies	41%	
Impremta i audiovisual		5%
(B) Serveis		6%
Telèfons		79%
Postals	19%	
Missatgers	1%	
Altres subministraments		1%
(C) Personal i contractats		23%
Estudis i treballs tècnics		35%
Personal contractat	65%	
(D) Activitats		26%
Atencions protocolàries		2%
Activitats institucionals		8%
Participació en reunions		1%
Organització de reunions		50%
Dietes	39%	
(E) Equips informàtica		33%
Equips informàtica i altres inversions		
(F) Altres		2%
Assegurances	6%	
Quotes associacions		68%
Premsa i publicacions		26%

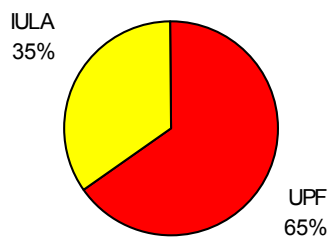


*Pressupost de bibliografia*

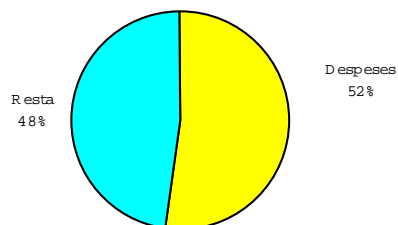
**PRESSUPOST ASSIGNAT A BIBLIOGRAFIA 1995**



**Proporció assignació voluntària IULA**



**Despesa realitzada**



**ANNEX 1: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER CATEGORIES A 31 DE DESEMBRE DE 1995**

**Doctors:** 15

*Catedràtics d'universitat:* 3

M. Paz Battaner

M. Teresa Cabré

M. Teresa Turell

*Titulars d'universitat: 3*

Toni Badia  
Lluís de Yzaguirre  
Jaume Martí

*Titulars interins d'universitat: 3*

Victòria Alsina  
Mercè Lorente  
Enric Vallduví

*Professors visitants: 5*

Jenny Brumme  
Janet De Cesaris  
Josep M. Fontana  
Louise McNally  
Guilhem Naro

*Membres sense relació contractual: 1*

Manuel Pujol

**No doctors: 30**

*Titulars d'EU: 1*

Esteve Clua

*Associats a temps complet: 7*

Judit Freixa  
Cristina Gelpí  
Montserrat Forcadell  
Roser Martínez  
Montserrat Ribas  
Elisabet Solé  
Carles Tebé

*Associats a temps parcial: 2*

Carme Colominas  
Auke Oosterhoff

*Ajudants propis: 4*

M. Rosa Bayà  
Elisenda Bernal  
Jordi Morel  
Roser Saurí

*Ajudants adscrits: 7*

Laura Borràs  
Rosa Estopà  
Montserrat González  
Eduardo Sosa (GAP-UPF)  
Sergi Torné  
Toni Tuells



Joan A. Mesquida (FC-UIB)

*Becaris de predoctorat: 3*

Carme Bach  
Xavier Solé  
Teresa Vallès

*Contractats i becaris amb càrrec a projectes de recerca: 6*

Zulema Borràs  
Marta Carulla  
Montserrat Miralles  
Marta Ribas  
Judit Sadurní  
M. Josep Sintès

**Cos tècnic: 4**

*Plantilla: 3*  
Jesús Carrasco  
Mireia Ribera  
Jordi Vivaldi

*Contracte PQS: 1*

David Soler

**Administració: 1**

*Plantilla: 1*  
Sylvie Hochart

ANNEX 2: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER UNITATS DE RECERCA A 31 DE DESEMBRE DE 1995

*UR Lèxic (Morfologia lèxica, terminologia i neologia): 20*

M. Teresa Cabré (responsable)

Mercè Lorente  
Jenny Brumme  
Janet De Cesaris  
Judit Freixa  
Cristina Gelpí  
Elisabet Solé  
Carles Tebé  
Jaume Martí  
M. Rosa Bayà  
Elisenda Bernal  
Rosa Estopà  
Joan A. Mesquida (UIB)  
Teresa Vallès  
Jordi Morel  
Xavier Solé  
Zulema Borràs  
Marta Ribas  
Judit Sadurní  
M. Josep Sintès

*UR de Lexicografia: 9 (6)*

M. Paz Battaner  
M. Teresa Cabré  
Victòria Alsina  
Mercè Lorente  
Guilhem Naro  
Cristina Gelpí  
Roser Martínez  
Laura Borràs  
Sergi Torné

*Lexicografia espanyola*

M. Paz Battaner (responsable)  
Laura Borràs  
Roser Martínez  
Sergi Torné

*Lexicografia catalana*

M. Teresa Cabré  
Victòria Alsina  
Mercè Lorente  
Cristina Gelpí

*UR de Variació: 8*

M. Teresa Turell (responsable)  
Josep M. Fontana  
Louise McNally  
Enric Vallduví  
Montserrat Forcadell  
Montserrat González  
Esteve Clua  
Montserrat Ribas

*UR de Lingüística Computacional: 8*

Toni Badia (responsable)  
Carme Colominas  
Auke Oosterhoff  
Roser Saurí  
Eduardo Sosa  
Toni Tuells  
Montserrat Miralles  
Marta Carulla

*UR d'Enginyeria Lingüística: 2*

Lluís de Yzaguirre (responsable)  
Carme Bach

*Corpus IULA (tècnics): 3*

Jordi Vivaldi

David Soler  
Manuel Pujol

*Suport tècnic i administratiu: 3*

Jesús Carrasco  
Sylvie Hochart  
Mireia Ribera